

Vol. VI
of X

V FOR VENDETTA™

By Alan Moore
and David Lloyd



Suggested
For Mature
Readers

\$2.00 US
\$2.95 CAN



RV
COMICS

У ЗНАЧЫЦЬ ВЕНДЭТА №6 1988
ПЕРАКЛАД І АФАРМЛЕННЕ
АЛЕНА ВАСІЛЬКОВАЯ

V FOR VENDETTA™

By Alan Moore and David Lloyd

Пераклад на беларускую
Алены Васільковай

BY
COMICS

Color artists:
Steve Whitaker
Siobhan Dodds
David Lloyd

Lettering:
Jenny O'Connor
Elitta Fell

V FOR VENDETTA 6

Published monthly by DC Comics Inc.

666 Fifth Avenue, New York, N.Y. 10103

© 1988 DC Comics Inc. All Rights Reserved

The stories, characters and incidents
mentioned in this magazine are entirely fictional.

All characters featured in this issue
and the distinctive likenesses thereof
are trademarks of DC Comics Inc.

Printed in Canada.

V FOR VENDETTA, Book 2.

Chapters 8, 9, 10 & 11 first published 1983

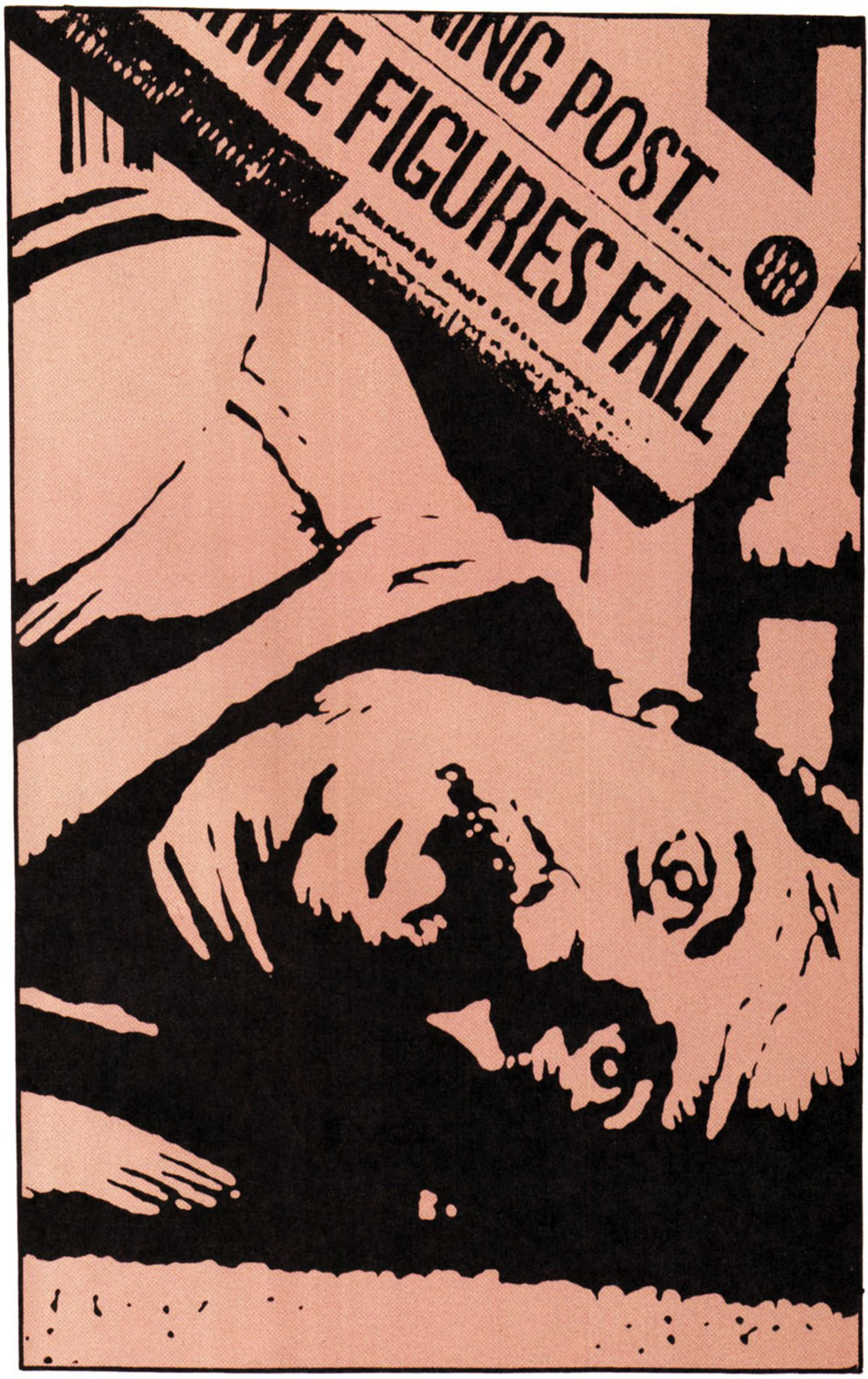
in the United Kingdom by

Quality Communications Limited

DC Comics Inc.

A Warner Communications Company.





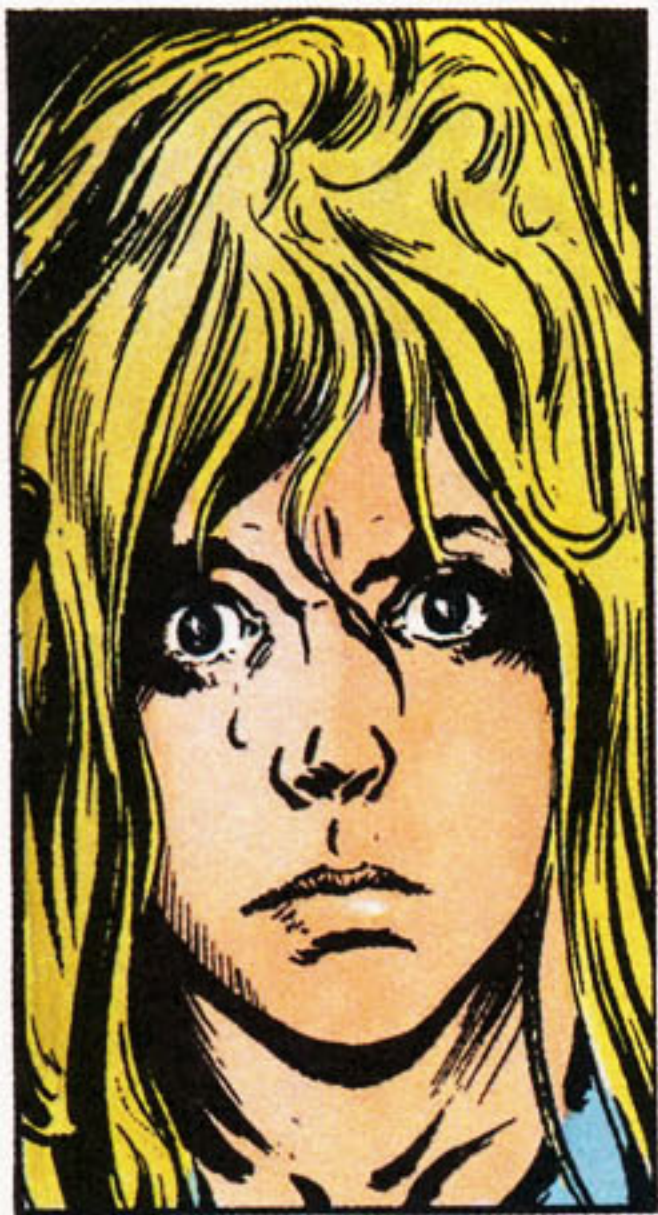




EVENING POST
CRIME FIGURES FALL

CRIME AND GOVERNMENT
POLICE DEPARTMENT / THE NEW YORK TIMES

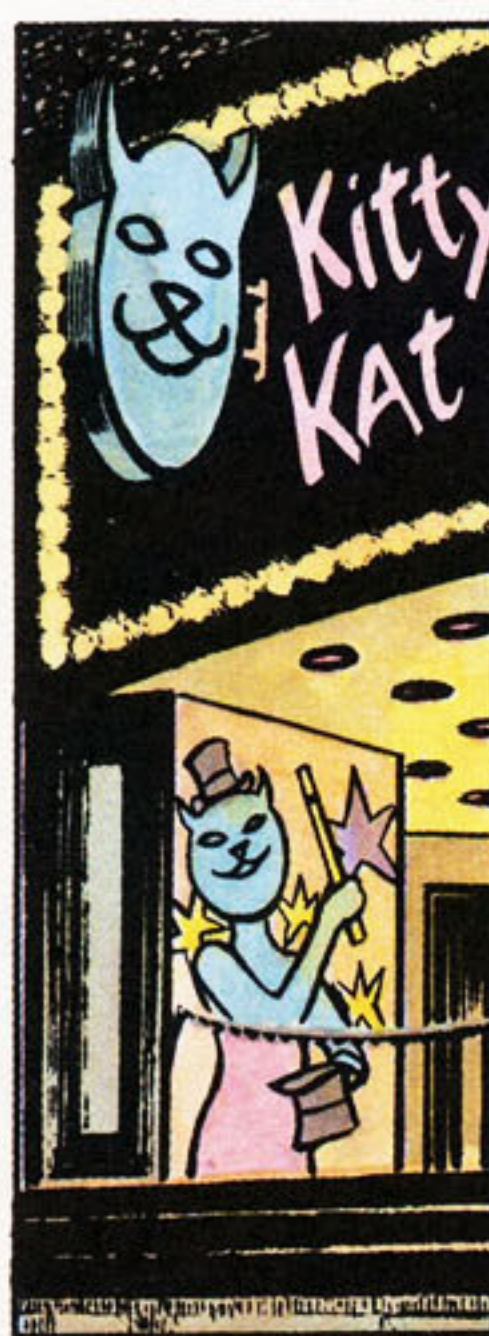


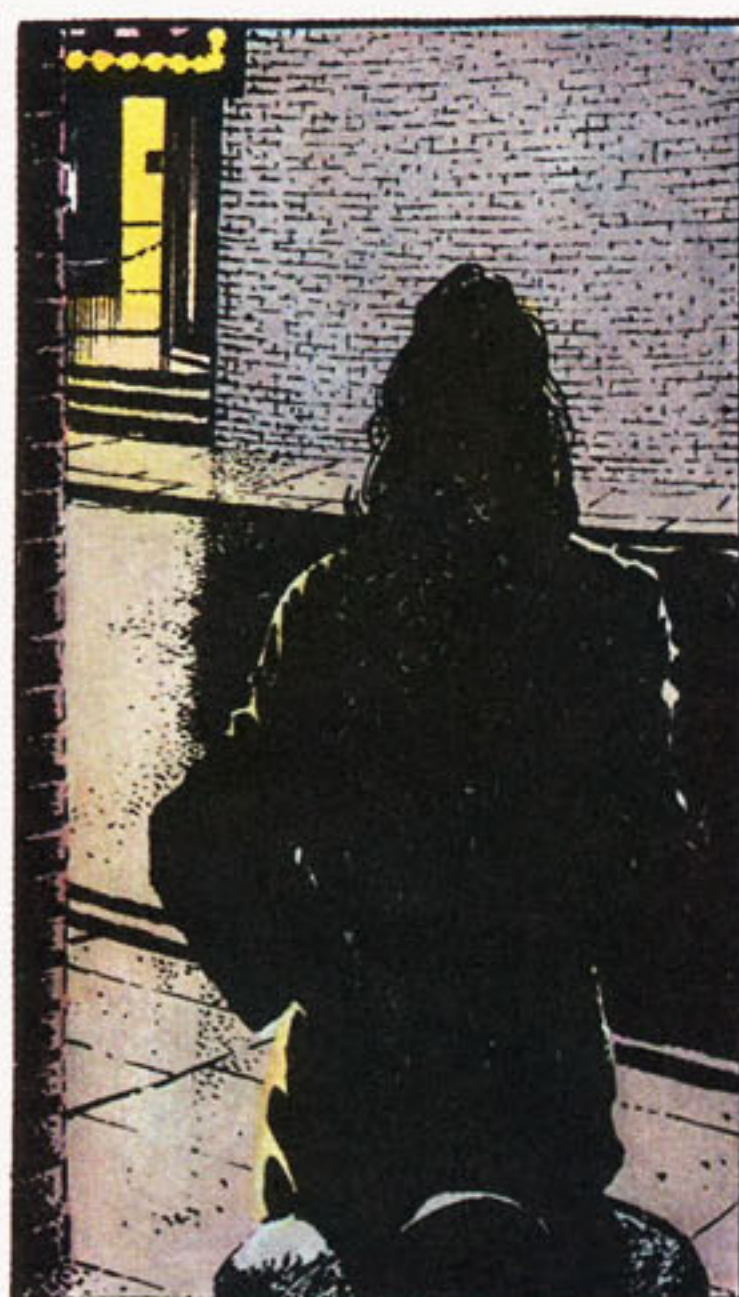


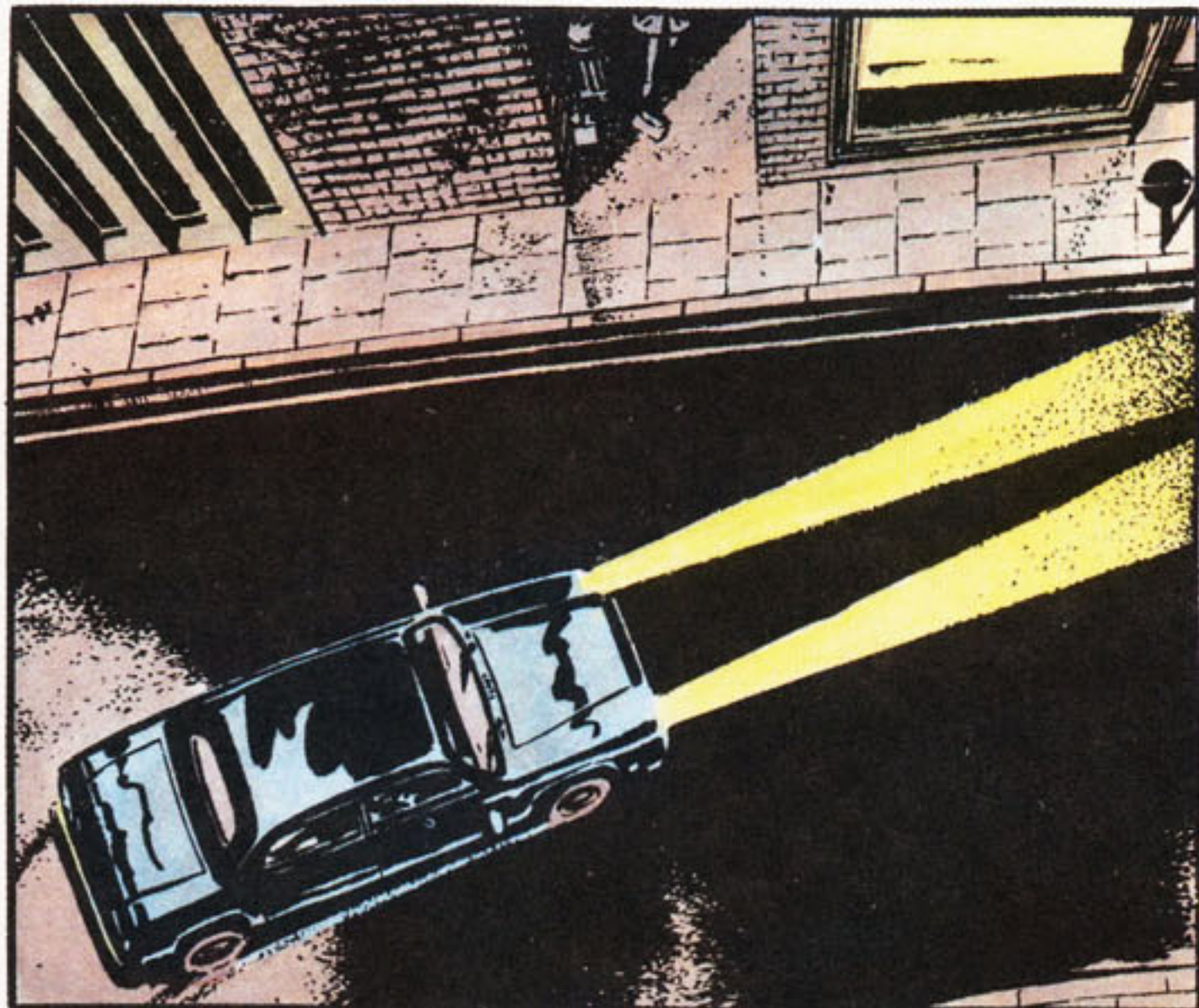
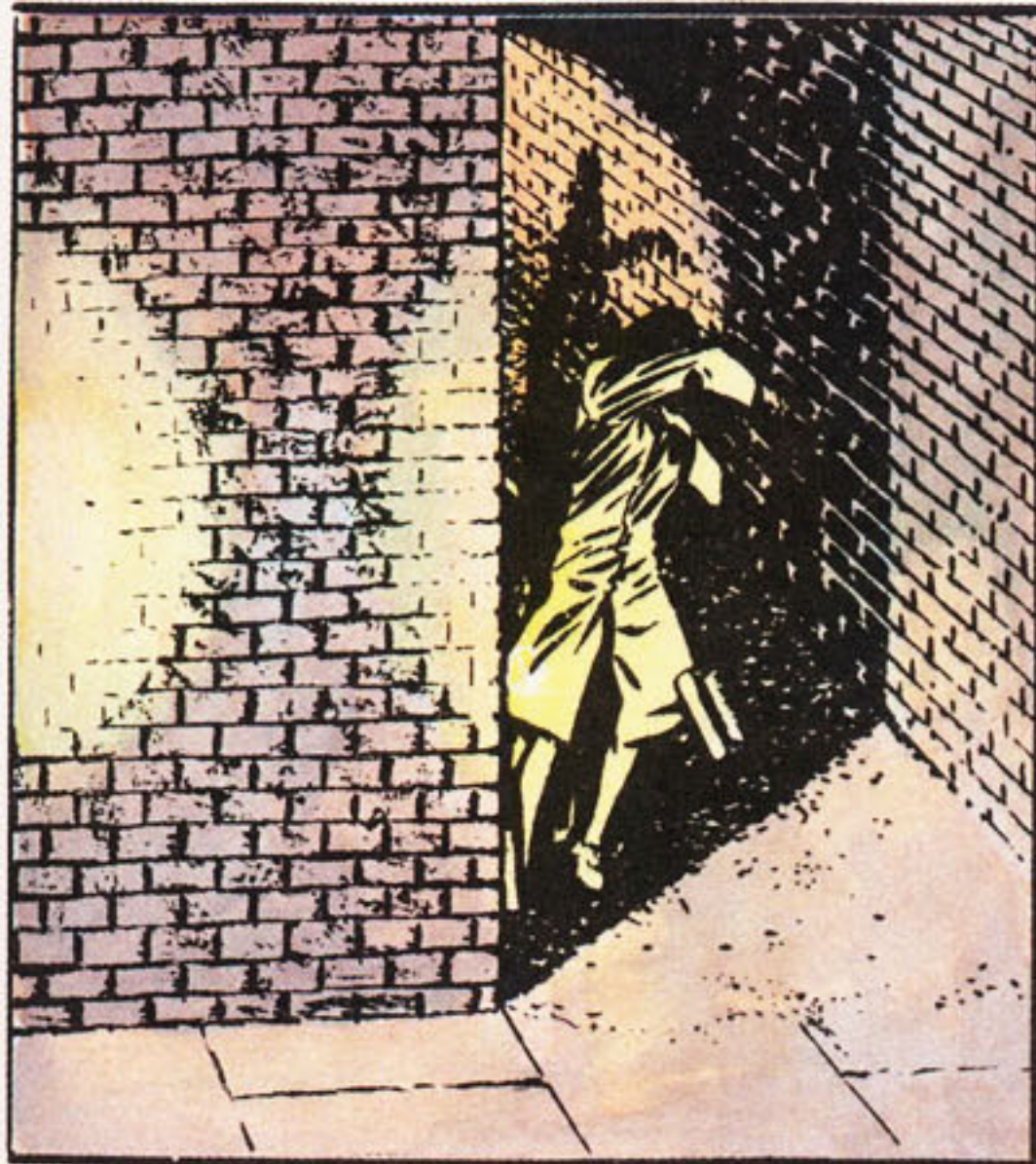


ГЛАВА 8

АДПЛАТА







НУ ШТА, БО,
ДАСТАЎ ІХ, А?

АГА, ЕЛДАСМОК
ТЫЙ ЯШЧЭ...



ПІНТУ
МОЦНАГА
І НІЯКІХ
ЛІМОНАДАЎ,
ТАК?

ОЙ,
АДЧАПІСЯ,
А?



А ШТО ТАКОЕ, БО,
МЫ Ж СВЯТКУІМ.

ІЛІ ШТА, НЯМА
НАСТРОЮ, ТАК?

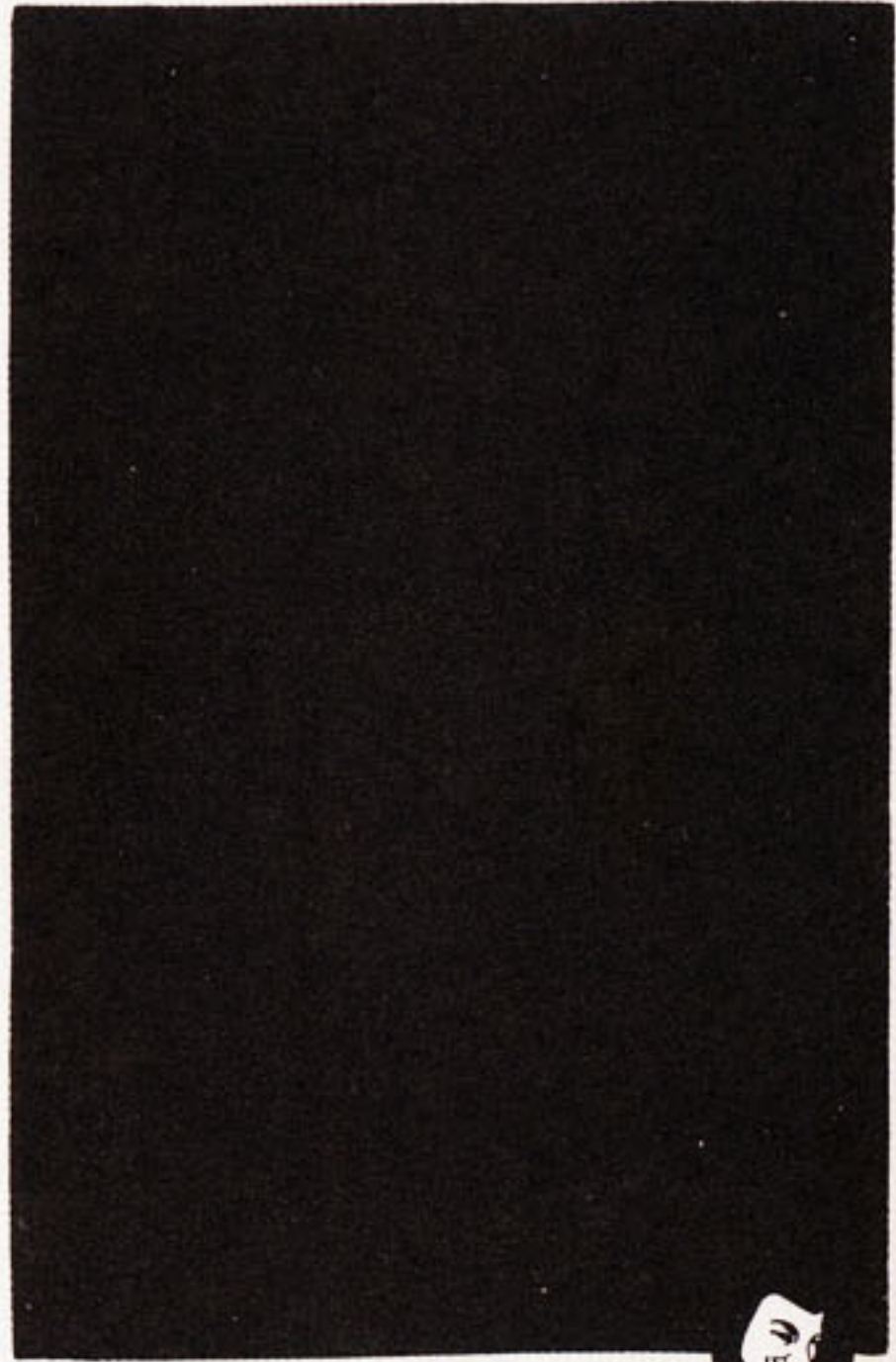


НЕ, АСАБІЗТА Я
НІ МАГУ, У МЯНЕ НЕ
СТАЦЬ.



НУ ШТА, ЦІЦЬКАСТАЯ
КЭРАЛ ЦІ ШТА?

НЕ, ДЖЭЙМСАВА
ПТУШАЧКА - ДАЯН,
ЦІ ШТА?





НАВОКАЛ МЯНЕ ЦЕМРА. МАЖЛІВА Я
ЗА КУЛІСАМІ Ў ТЭАТРЫ ПАДЧАС
АНТРАКТУ?

ПАБЛІЗУ ЧУТНЫЯ НЕЙКІЯ
ПРЫГЛУШАНЫЯ ГУКІ.
НАПЭЎНА, ГЭТА ПРАЦАЎНІКІ
РЫХТУЮЦЬ ДЭКАРАЦЫІ НА
СЦЭНЕ.

Я АДЧУВАЮ ВОДАР РУЖ І
УСПАМІНАЮ ПАШТОЎКІ З
ВОДАРАМ ПАРФУМУ, ЯКІЯ
ЗНАЙШЛА МАЯ МАЦІ Ў
СКРЫНІ З-ПАД АБУТКУ
Ў НАШЫМ ДОМЕ НА
ШУТЭРС-ХІЛ.

АПАДАЮЦЬ ПЯЛЁСТКІ,
КРЭМАВАЯ АЛОЎКАВАЯ
СТРУЖКА.

УСЁ
ЗМЯНЯЕЦЦА...

ГЛАВА 9

ВЕСЯЛОСЦЬ

У МЯНЕ ДЗЕНЬ НАРОДЗІНАЎ.
Я ЎСЁ ЯШЧЭ Ў ТЭАТРЫ, АЛЕ
ВЕДАЮ, ШТО ГЭТА НАСАМРЭЧ
НАШ СТАРЫ ДОМ.

Я ЧУЮ, ЯК ГУДУЦЬ
ГОСЦІ НАВЕРСЕ.

VALERIE PAGE
HE ROSE FOREST

Я ВЕДАЮ, ШТО СВЯТА Ў
ГОНАР МАЙГО ДНЯ
НАРАДЖЭННЯ, АЛЕ ЧАМУСЬЦІ
ЎПЭЎНЕНА, ШТО СВЯТА
СКОНЧЫЦЦА, ПАКУЛЬ Я
ДАЙДУ.

МНЕ ТРЭБА ШМАТ ЧАСУ, КАБ
ПАДРЫХТАВАЦЦА.

НАВАТ НЕ ВЕДАЮ, ЧАМУ Я ТАК
АПРАНАЮСЯ, АЛЕ АДЧУВАЮ, ШТО
АД МЯНЕ ЧАКАЮЦЬ ГЭТАГА.

І ВЕЛЬМІ ШКАДА. Я ЖАДАЮ
ПАЙСЦІ НА СВЯТА ЗАРАЗ.

ІВІ?

ТЫ МОЖАШ
ПРАПУСЦІЦЬ СВЯТА.
А МЫ СПЕЦЫЯЛЬНА
ЗАПРАСІЛІ ПАНЧА І
ДЖУДЗІ.

МНЕ ПАДАБАЕЦЦА, ШТО БАЦЬКА
ПРЫЙШОЎ. ДАВНО НЕ БАЧЫЛА
ЯГО. З ТЫХ ЧАСІН, КАЛІ ПАЧАЛА
ПРАЦАВАЦЬ НА ЗАПАЛКАВАЙ
ФАБРЫЦЫ.

ЁН ВЯДЗЕ МЯНЕ НА СВЯТА.
ЦІКАВА, ГЭТА НАШ ДОМ
ЦІ НЕ?



СХОДЫ НАГАДВАЮЦЬ МНЕ
ПРА НЕЙКАЕ ДРУГОЕ
МЕСЦА. І ГЭТА СУМНА,
НЕ ВЕДАЮ ЧАМУ.



ЁН ЖАДАЕ ПАКАЗАЦЬ НЕБА
З СПАЛЬНІ. ЯНО ЧОРНАЕ
І ЖОЎТАЕ.



ЁН КАЖА, ШТО МОЙ ПАКОЙ
ПАТРЭБНЫ ЯМУ, БО ЯМУ
ПАТРЭБНА ШТОСЬЦІ СХВАЦЬ.
АЛЕ Я МАГУ СПАЦЬ У ЯГО
ПАКОІ.

ГЭТЫ ПАКОЙ МНЕ ТАКСАМА
ПАДАЕЦЦА ЗНАЁМЫМ.
НЕ ВЕДАЮ ЧАМУ.



ЁН ПАЧЫНАЕ ЦАЛАВАЦЬ
МЯНЕ, І МЫ КЛАДЗЕМСЯ
Ў ЛОЖАК.

МАЖЛІВА ЁН ЗАХВАРЭЎ?
ЁН ВЫГЛЯДАЕ ТАКІМ
СТАРЫМ...



ПОТЫМ ДЗВЕРІ АДЧЫНЯЮЦЦА І
ЎВАХОДЗІЦЬ МАЦІ. Я РАЗУМЕЮ, ШТО
ЛЯЖУ Ў ЛОЖКУ З БАЦЬКАМ І СПРАБУЮ
АПРАЎДАЦЦА.



АЛЕ ЯНА НЕ ЗЛУЕЦЦА І
КАЖА, ШТО АРТЫСТ З
ПАНЧАМ І ДЖУДЗІ
ВОСЬ-ВОСЬ
ПАЧНЕ.




Я РАЗУМЕЮ, ШТО МАЦІ ТРЭБА
ПАБЫЦЬ З БАЦЬКАМ
САМ-НАСАМ. Я ВЫЙШЛА.

КАЛІДОР ВЫГЛЯДАЕ
НЕЯК ПА-ІНШАМУ.
ЗАРАЗ Я УПЭЎНЕНА:
ГЭТА НЕ НАШ ДОМ.




АЛЕ
ДЗЕ Я?




РАПТАМ Я РАЗУМЕЮ, ШТО ГЭТА
ПРЫТУЛАК ДЛЯ САСТАРЭЛЫХ
У КЕНСІНГТОНЕ.

АРТЫСТ З ПАНЧАМ І ДЖУДЗІ
РЫХТУЕЦЦА ДА ВЫСТУПУ.
ЧАМУ Я ВЫРАШЫЛА, ШТО ГЭТА
МОЙ ДЗЕНЬ НАРОДЗІНАЎ?




Я ПРАБІВАЮСЯ СКРОЗЬ
НАТОЎП ДА
СЦЭНЫ.
ДАБРААХВОТНІКІ
ІДУЦЬ НАПЕРАД.



ЯНЫ ЎСЕ СТАЯЦЬ У ШЭРАГ
ПЕРАД МІСТЭРАМ ПАНЧАМ.
НЕКАТОРЫХ З ІХ Я ВЕДАЮ.

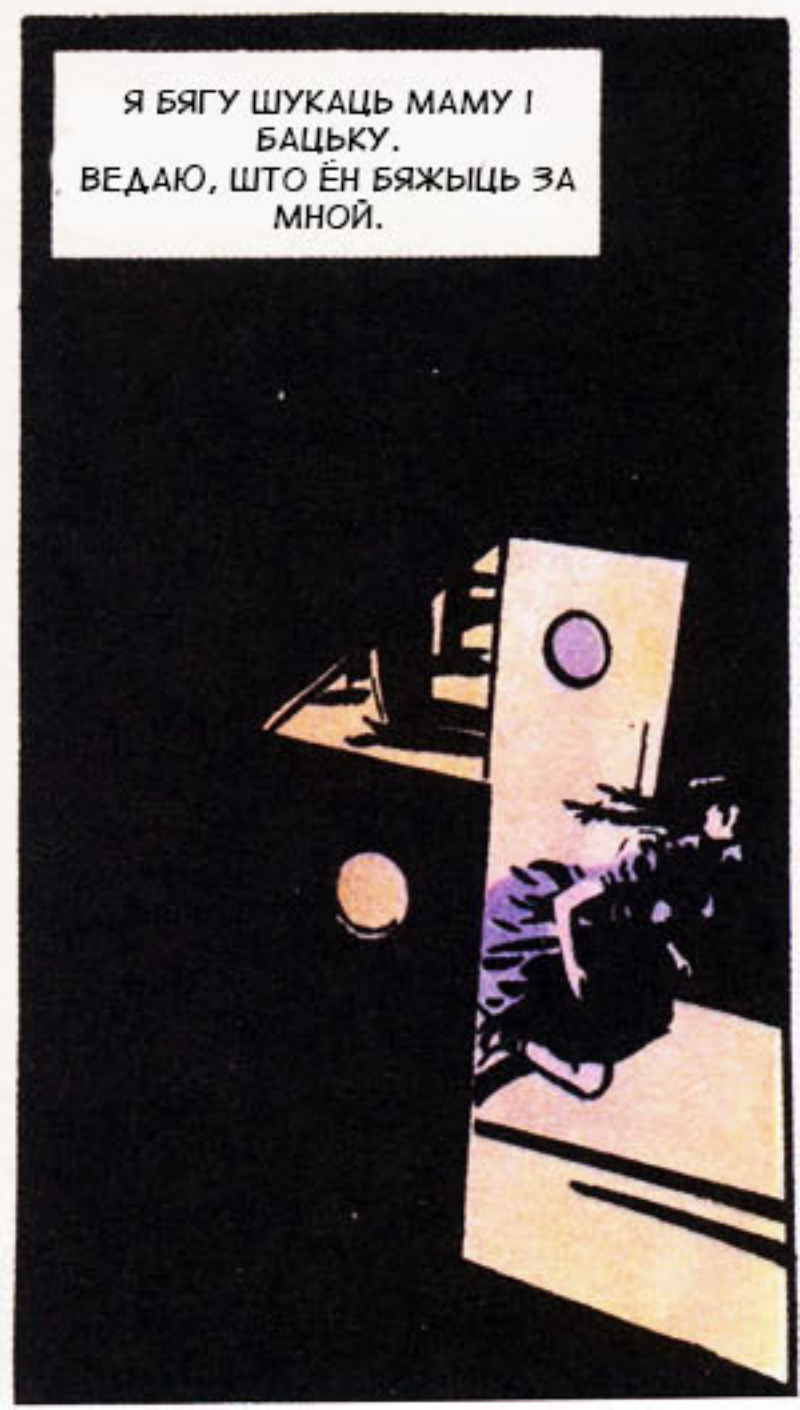
ШТО ЁН ЗБІРАЕЦЦА
РАБІЦЬ?



ВОСЬ ЯК
ГЭТА
РОБІЦЦА!

О БОЖА,
БОЖА,
БОЖА!

ЧАМУ ЯГО НІХТО НЕ СПЫНЯЕ?
УСЕ ТОЛЬКІ СМЯЮЦЦА!



Я БЯГУ ШУКАЦЬ МАМУ І
БАЦЬКУ.
ВЕДАЮ, ШТО ЁН БЯЖЫЦЬ ЗА
МНОЙ.



ЗАРАЗ Я ВЕЛЬМІ НАПАЛОХАНА.
Я НЕ ПАЗНАЮ КАЛІДОРЫ І
МІСТЭР ПАНЧ ВОСЬ-ВОСЬ
ДАГОНІЦЬ МЯНЕ.



Я ЧУЮ ЯК ГРУКОЧА МАЁ СЭРЦА.
БОЛЕЙ НІ ГУКА ВА ЎСІМ
ТЭАТРЫ.



ВСЕ АСТАТНІЯ НАПЭЎНА
ПАМЁРЛІ: МАМА, БАЦЬКА,
ГОРДАН.



ЯНЫ КІНУЛІ МЯНЕ
З ІМ.



Я ПАВАРОЧВАЮ І БЯГУ
ТУДЫ, АДКУЛЬ
ПРЫЙШЛА, АЛЕ
КАЛІДОР ЗНІКАЕ...



ЗАМЕСТ ЯГО СПІРАЛЛЮ
СЫХОДЗЯЦЬ УНІЗ БЯСКОНЦЫЯ
СХОДЫ.

НОГІ СТАНОВЯЦЦА ЦЯЖКІМІ. ЯНЫ
ЛЕДЗЬ РУХАЮЦЦА.
ЗАРАЗ ЁН МЯНЕ
ДАГОНІЦЬ.



Я ЗАБІРАЮСЯ
НА ВЕРХ І ГЛЯДЖУ ЎНІЗ.

ЁН ІДЗЕ ЗА МНОЙ,
УСЁ ВЫШЭЙ І ВЫШЭЙ...

Я УСПАМІНАЮ, ШТО НАВЕРСЕ
ЁСЦЬ ЛІФТ, ЯКІ ВЯДЗЕ
ДА СКЛЕПУ.

Я НЕ ДАБЯРУСЯ
ТУДЫ СВОЕЧАСОВА.

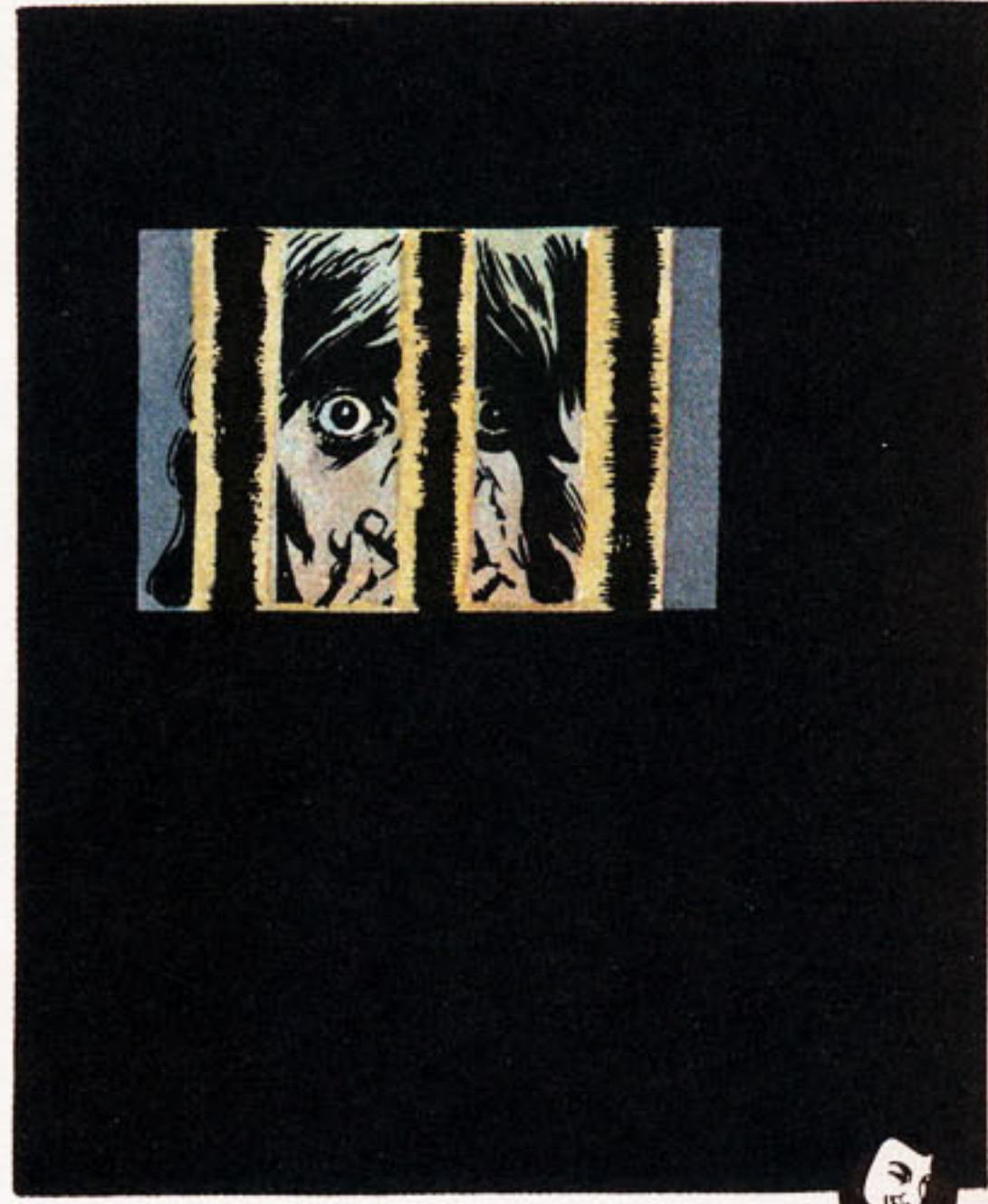
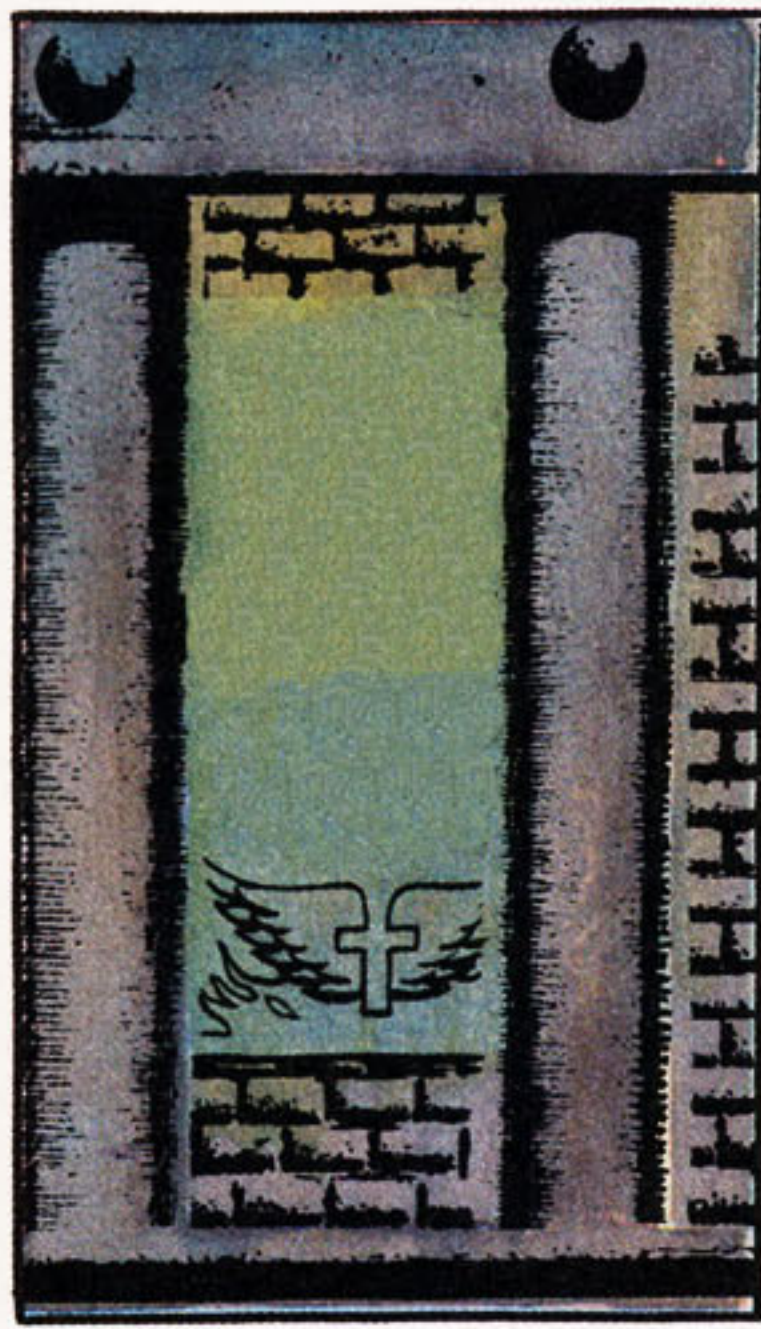
КАЛІ ЛАСКА, НЯХАЙ
ДЗВЕРЫ НЕ ЗАЧЫНЯЦЦА Ў
МАЙГО НОСА.

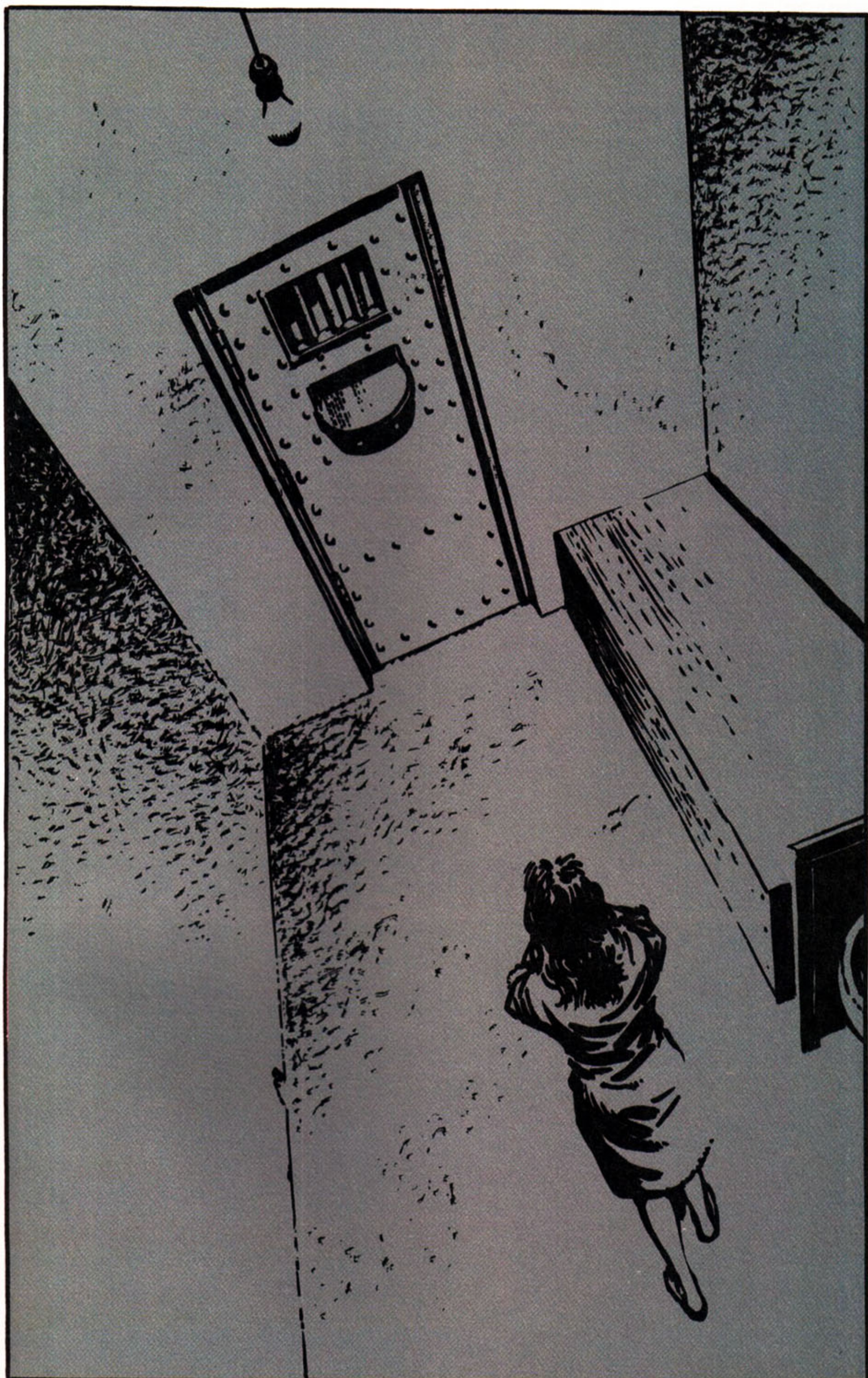
Я АМАЛЬ УЖО ТАМ.

О,
ДЗЯКУЙ
БОГУ!

УНІЗ, УНІЗ, НА ПЕРШЫ
ПАВЕРХ...
ЯМУ ТРЭБА БУДЗЕ ІСЦІ ПА
СХОДАХ І ...

ЁН АМАЛЬ ДАГНАЎ МЯНЕ!





ТУТ ЖЫВЕ ПАЦУК.

ТУТ ПАЦУК.

Я СПРАБУЮ НІ ПРА ШТО
НЕ ДУМАЦЬ АКРАМЯ
ТАГО, ШТО ТУТ ПАЦУК І
ЯНЫ НАПЭЎНА ЗАБ'ЮЦЬ
МЯНЕ.

Я СЯДЖУ НА ЦВЕРДАЙ
ДРАЎЛЯНАЙ КОЙЦЫ,
ПАДЦЯГНУЎШЫ КАЛЕНЫ ДА
ПАДБАРОДКА.

А ЯШЧЭ ПАЦУК.

ТУТ ЧАТЫРЫ СЦЯНЫ, ДВА ВОКНЫ З
ШАСЦЮ ДУБЦАМІ, УНІТАЗ БЕЗ СТУЛЬЧАКА,
ДРАЎЛЯНАЯ ПЕРАГАРОДКА, КОЙКА, А НА
ЁЙ ІМЯ- ЭМА.

І Я.

ГЛАВА 11

ПАД ЗАМКОМ

ПАЗНЕЙ ПАЦУК УЦЁК.

Я ЧУЮ, ЯК У КАЛІДОРЫ ТРОХІ
РАЗМАЎЛЯЮЦЬ ДВА МУЖЧЫНЫ.
ПАЗНЕЙ ПРАЗ АКЕНЦА Ў ДЗВЕРАХ
ПРАСОЎВАЮЦЬ ТАЛЕРКУ.

Я НЕ МАГУ ГЭТА ЕСЦІ.

КАЛІ Я НЕ БУДУ ГЭТА
ЕСЦІ, ПАЦУК
ВЕРНЕЦЦА.

АЛЕ ЕСЦІ ГЭТА Я
ЎСЁ РОЎНА НЕ
МАГУ.

НА СТОЛІ ЁСЦЬ ПАТРОН,
АЛЕ ЛЯМПАЧКІ ТАМ
НЯМА.

КАЛІ ЗНАДВОРКУ ЦЯМНЕЕ,
ЦЯМНЕЕ І Ў КАМЕРЫ. Я
СПРАБУЮ СПАЦЬ.

ТУТ ПАЦУК.

ПОТЫМ МЯНЕ
БУДЗЯЦЬ ГАЛАСЫ.

ЯНА
СПІЦЬ.

КАРОВА
ЛЯНІВАЯ.

НУ, ВОЧКІ
АДЧЫНЯЙ...

ДАВАЙ,
ХАЛЕРА,
ВАРУШЫСЯ!

ЗРАБІЦЕ,
УСЁ ШТО ТРЭБА
РОСІТЭР.

СЭР?

ШТО?

НЕ! ДЗЕ Я?
ШТО ВАМ ТРЭБА?
Я НЕ
ЖАДАЮ...

І ГЭТА КУРВА -
ЗНАКАМІТАЯ МІС
ХАМАНД...

БОЖА
ЛІТАСЦІВЫ!

ЗЯПУ
ПРЫКРЫЙ.

СПЫНІЦЕСЯ!
ШТО ВЫ
РОБІЦЕ?

КАЛІ ЛАСКА!
Я НІЧОГА НЕ РАБІЛА!
ЗА ШТО? Я...

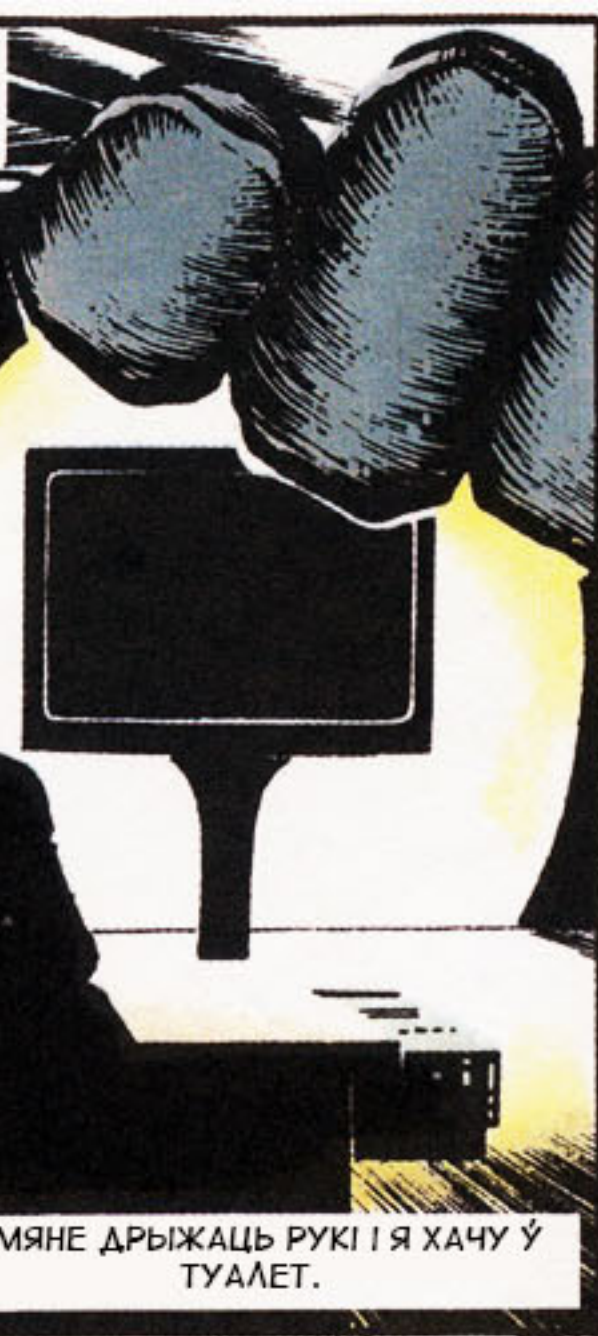
Я КАЖУ,
ЗЯПУ ПРЫКРЫЙ.

ІДУ. Я НІЧОГА НЕ БАЧУ.
МЯНЕ ПХАЮЦЬ У СПІНУ.
МОЦНА...

НАРЭШЦЕ
СПЫНЯЕМСЯ.

ДОБРА,
ЗДЫМАЙЦЕ.

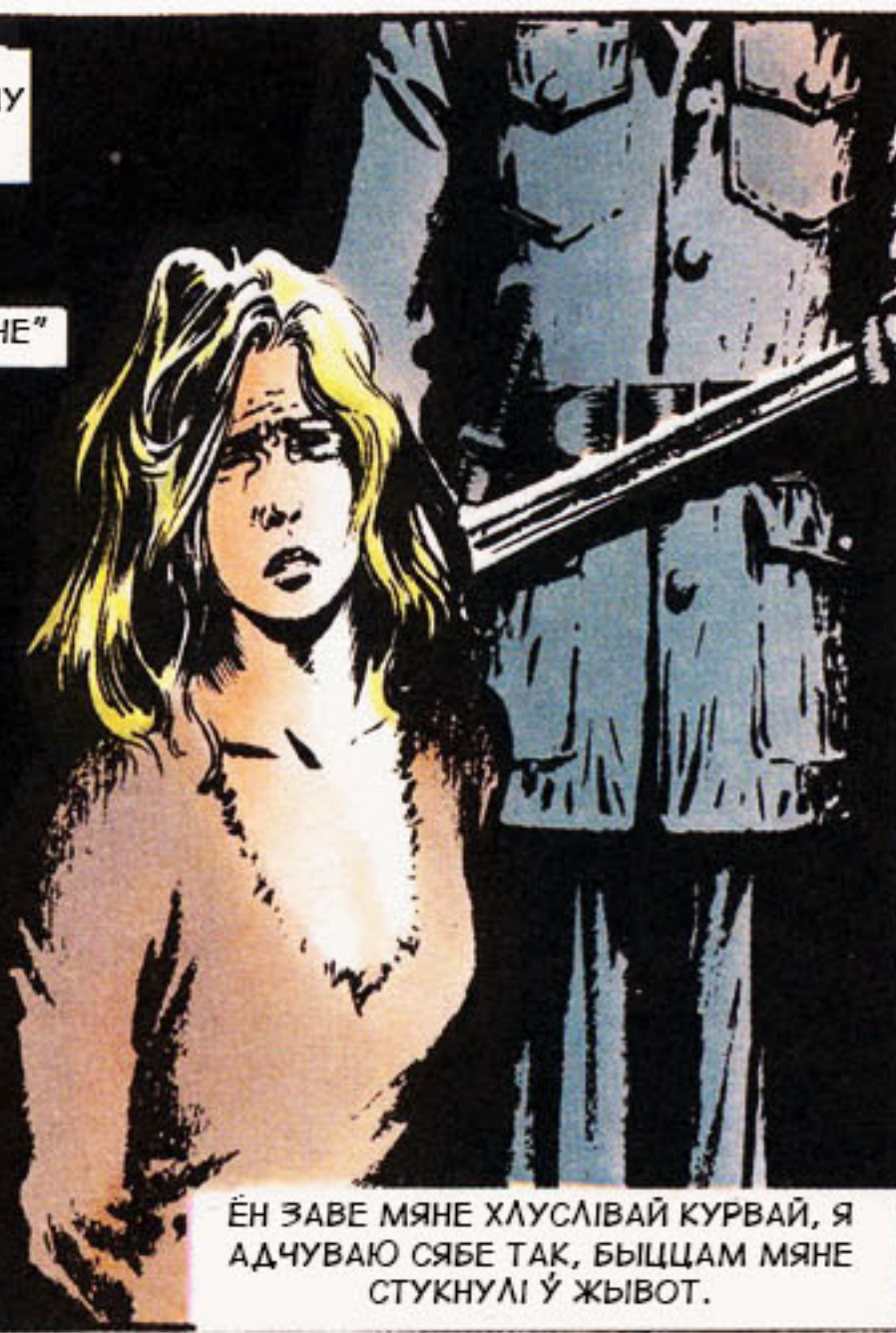
ЯРКАЕ БЕЛАЕ СВЯТЛО. ЁН МЯНЕ
СЛЕПІЦЬ. ПЕРАД МНОЙ СЯДЗІЦЬ
ЧАЛАВЕК.



У МЯНЕ ДРЫЖАЦЬ РУКІ І Я ХАЧУ ў
ТУАЛЕТ.

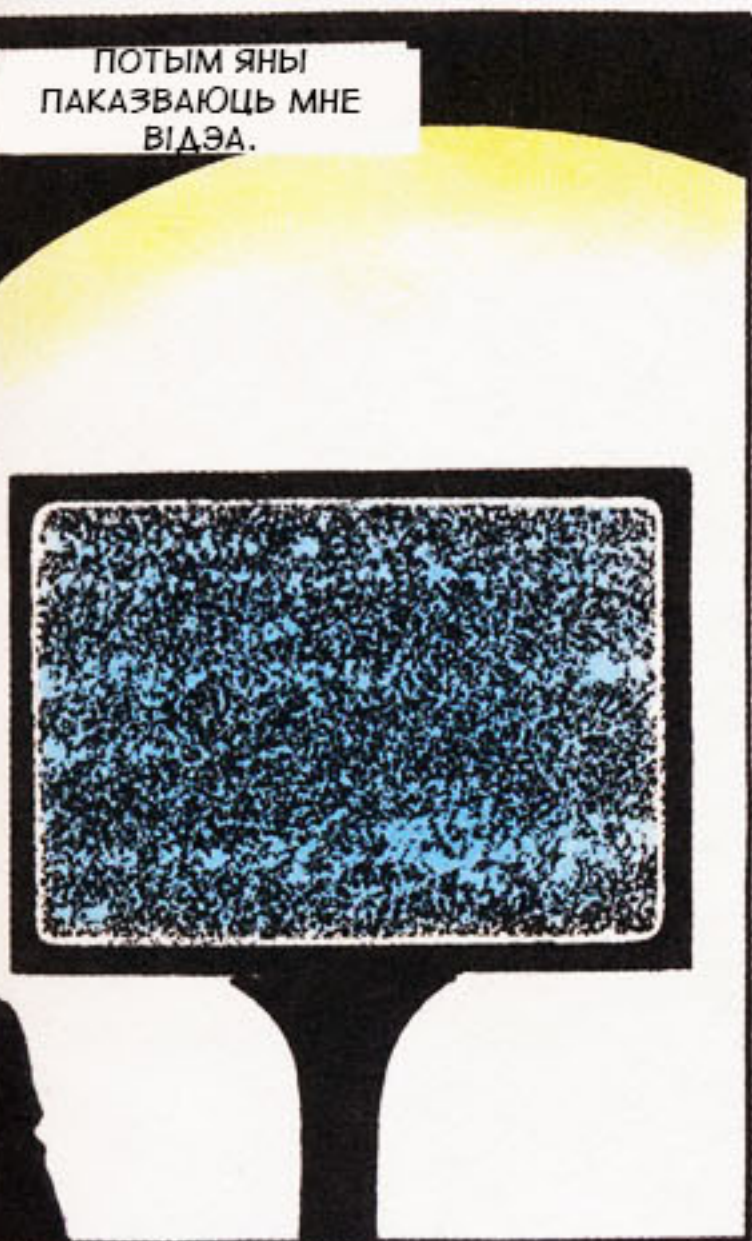
ЁН ПЫТАЕЦЦА,
ЦІ ВЕДАЮ Я, ЧАМУ
Я ТУТ.

Я АДКАЗВАЮ "НЕ"



ЁН ЗАВЕ МЯНЕ ХЛУСЛІВАЙ КУРВАЙ, Я
АДЧУВАЮ СЯБЕ ТАК, БЫЦЦАМ МЯНЕ
СТУКНУЛІ ў ЖЫВОТ.

ПОТЫМ ЯНЫ
ПАКАЗВАЮЦЬ МНЕ
ВІДЭА.



ТАМ ДЗЯЎЧЫНА РАЗМАЎЛЯЕ З МУЖЧЫНАЙ.
ЯНА КАЛЫША СЦЁГНАМІ, АЛЕ ГЭТА ВЫГЛЯДАЕ
НЯЗГРАБНА. ПРАСТЫТУТКА, НАПЭЎНА...



ЧАМУ ЯНЫ МНЕ
ПАКАЗВАЮЦЬ
ГЭТА?
НЯЎЖО ГЭТА...

ОХ...



ОХ, ГЭТА Я.



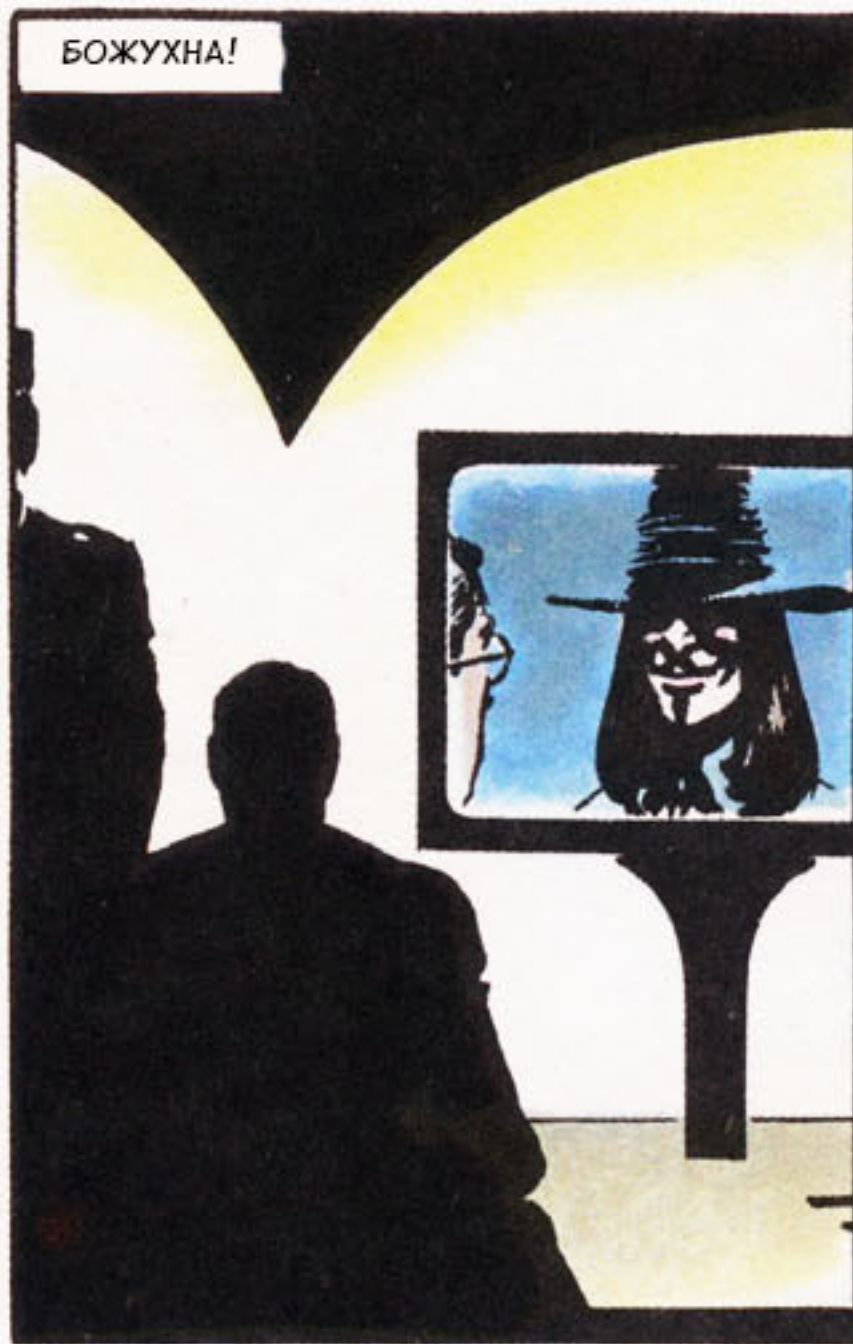
У МІНУЛЫМ ЛІСТАПАДЗЕ...
ВЭСТМІНСТЭРСКІ МОСТ
І...



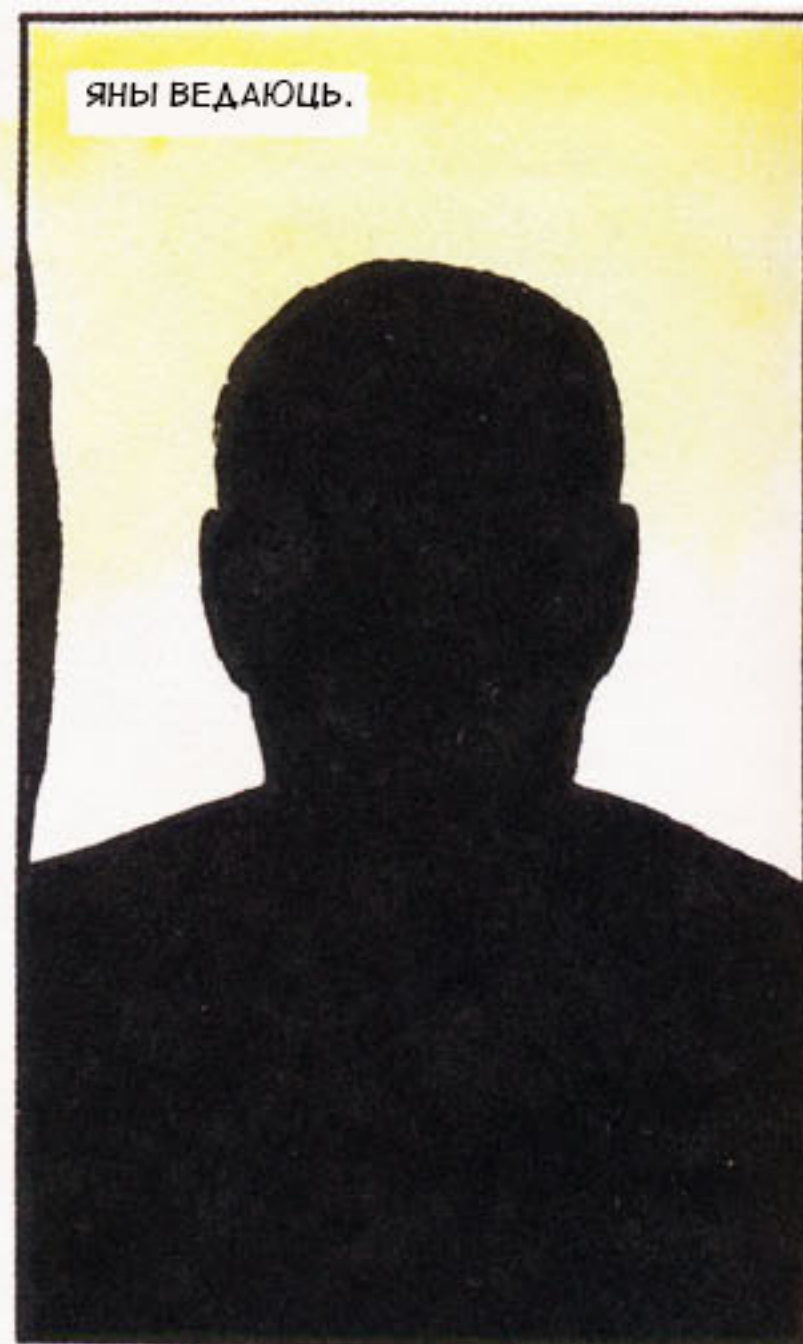
ЯНЫ ЖАДАЛІ ЗГВАЛТАВАЦЬ
МЯНЕ, ЖАДАЛІ ЗАБІЦЬ МЯНЕ.
А ПОТЫМ...



А ПОТЫМ...



БОЖУХНА!



ЯНЫ ВЕДАЮЦЬ.



ЧАЛАВЕК ЗНОЎ ПАЧЫНАЕ
РАЗМАЎЛЯЦЬ, АЛЕ Я
ЛЕДЗЬ ЧУЮ...

ЯК МНЕ БЫЦЬ?
ШТО МНЕ
КАЗАЦЬ ІМ?

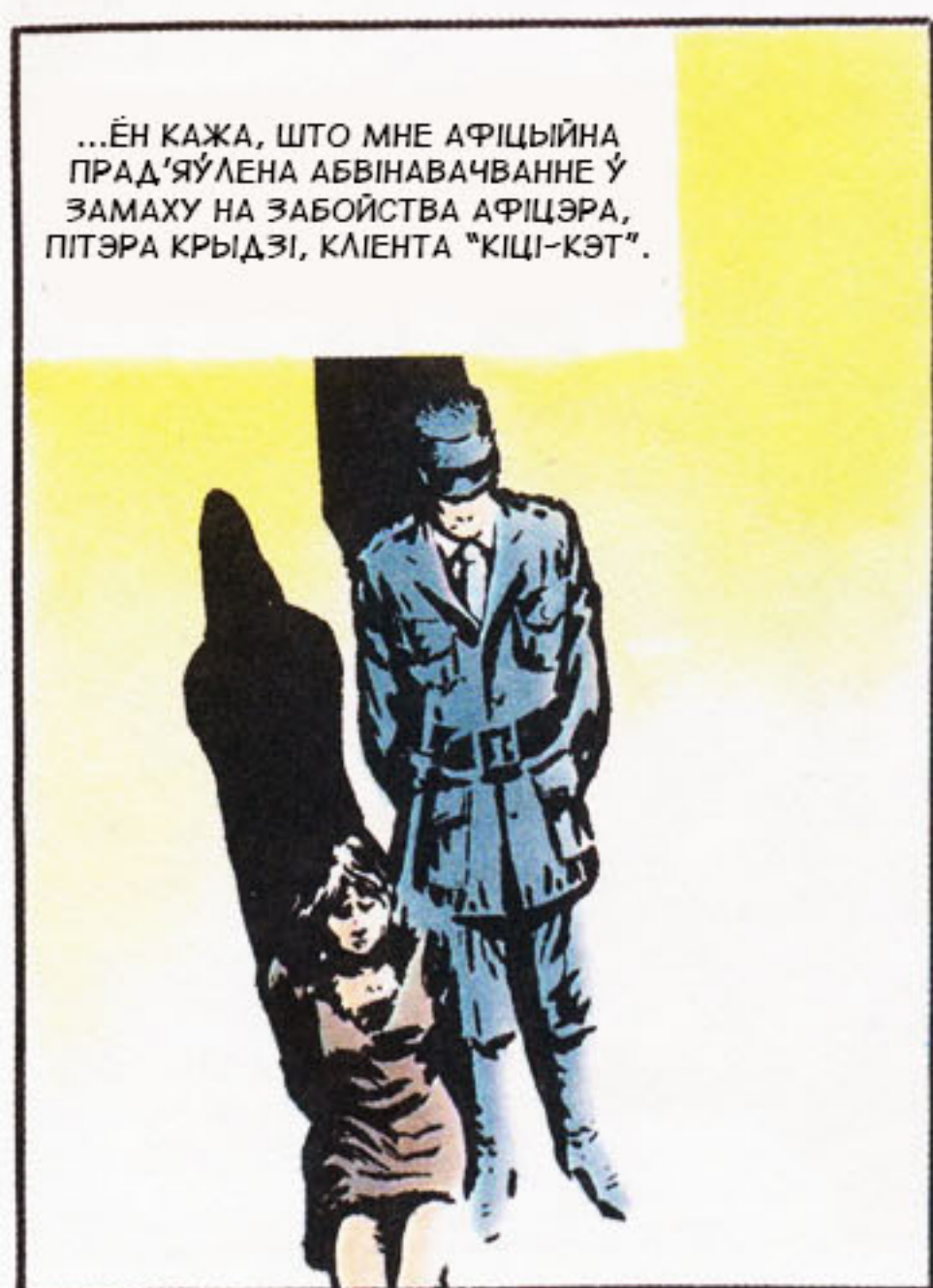
ЁН КАЖА, ШТО МЯНЕ ЗНАЙШЛІ
ПАТРУЛЬНЫЯ АФІЦЭРЫ КАЛЯ
"СКЛЯПКА КІЦІ-КЭТ"



УСЫПІЛІ ХЛАРАФОРМАМ, КАБ
НЕ ПАДНІМАЦЬ ШУМ.

У МЯНЕ БЫЎ ЗАРАДЖАНЫ
ПІСТАЛЕТ.

Я НЕ РАЗУМЕЮ, ЧАГО ЯНЫ
ЖАДАЮЦЬ АД МЯНЕ, ЧАМУ НЕ
СПЫНЯЮЦЬ ПЛЁНКУ. У ЯГО
ВАЛІЙСКІЙ АКЦЭНТ. ЁН НЕ
ЗМАЎКАЕ.



...ЁН КАЖА, ШТО МНЕ АФІЦЫЙНА
ПРАД'ЯЎЛЕНА АБВІНАВАЧВАННЕ Ў
ЗАМАХУ НА ЗАБОЙСТВА АФІЦЭРА,
ПІТЭРА КРЫДЗІ, КЛІЕНТА "КІЦІ-КЭТ".

...А ПОТЫМ ЧАЛАВЕК ЗЗАДУ
ІЗНОЎ АПРАНАЕ МНЕ НА ВОЧЫ
ПАВЯЗКУ.

Я СЛЕПНУ, СПАТЫКАЮСЯ. ХТОСЬЦІ
ТРЫМАЕ МЯНЕ ЗА ЗАПЯСЦІ ТАК МОЦНА,
ШТО СТАНОВІЦЦА БАЛЮЧА...

МЫ КУДЫСЬЦІ ІДЗЁМ, ЯНЫ ПХАЮЦЬ
МЯНЕ. Я КРЫЧУ, ДУМАЮ, ШТО
ПАВАЛЮСЯ...

АЛЕ Я
АПЫНЯЮСЯ НА
СТУЛЕ.

ХТОСЬЦІ ХАПАЕ МЯНЕ ЗА
ВАЛАСЫ.

ШТО ЯНЫ РОБЯЦЬ?
ЯНЫ АБРАЗАЮЦЬ ІХ...



ПОТЫМ ГАЛАВА СТАНОВІЦЦА
МОКРАЙ...

ЯНЫ...

О НЕ,
БОЖУХНА...



НАВОШТА ІМ
ГЭТА?...



МІНУЎ ГОД -
І ЎСЁ СКОНЧЫЛАСЯ.

АДЧЫНЯЮЦА
ДЗВЕРЫ. Я ЧУЮ
ЖАНОЧЫ ГОЛАС,
ЗУСІМ БЛІЗКА...

ДОКТАР? ЗДАЕЦЦА, ХТОСЬЦІ
ГЭТА СКАЗАЎ??



ЯНЫ СТАВЯЦЬ МЯНЕ
НА НОГІ...

АГЛЯДАЮЦЬ...

ДУМАЮ,
ГЭТА ЖАНЧЫНА.



...ПОТЫМ ЯНЫ МЯНЕ
ВЯДУЦЬ КУДЫСЬЦІ.

І ЗДЫМАЮЦЬ ПАВЯЗКУ.

Я Ў КАМЕРЫ.



І ТУТ ПАЦУК.



ТОЛЬКІ ЗАРАЗ
МНЕ ЎСЁ РОЎНА.

ТАМУ ШТО
Я НЕ ЛЕПЕЙ
ПАЦУКА.

ПАЗНЕЙ, КАЛІ Я
ПРАСНУЛАСЯ... БОЖУХНА,
ЯНЫ АГАЛІЛІ МЯНЕ.

ЦЁМНА.
Я ШМАТ ПЛАЧУ.

Я ЎСТАЮ. УЖО АМАЛЬ
РАЗВІДНЕЛА.
Я БАЧУ ДЗІРКУ Ў СЦЯНЕ.

З ЯЕ ШТОСЬЦІ
ТЫРЧЫЦЬ.

НЕ ПАЦУК.

ТУАЛЕТНАЯ ПАПЕРА?

АЛЕ АДКУЛЬ?

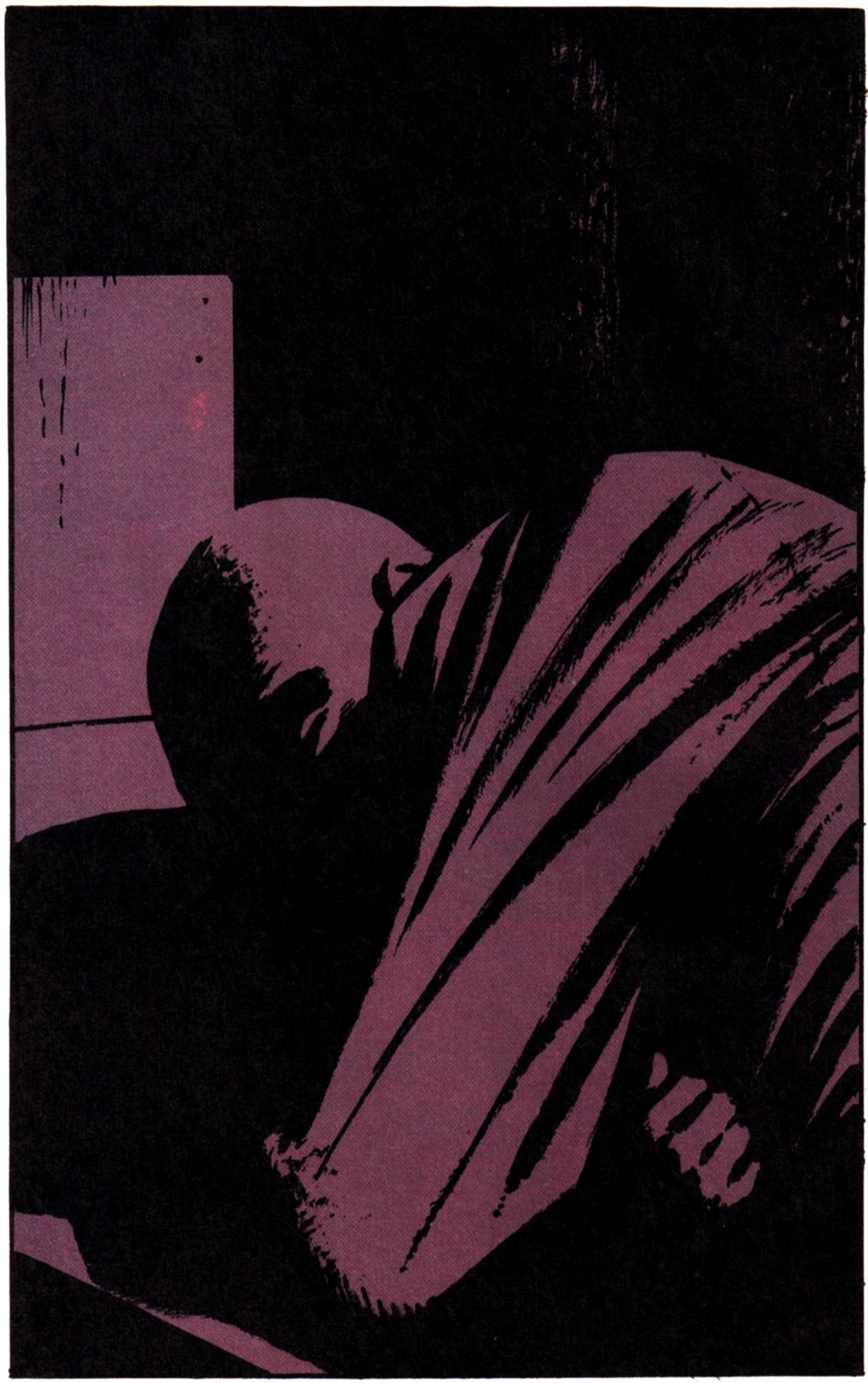
ПЯЦЬ АБРЫЎКАЎ,
АБПІСАНЫХ АЛОЎКАМ.

Я НЕ ВЕДАЮ, ХТО ВЫ.
КАЛІ ЛАСКА, ВЕРЦЕ МНЕ.
Я НЕ МАГУ ДАКАЗАЦЬ, ШТО Я НЕ З
ГЭТЫХ, ДЫ ХАЛЕРА З ІМ. Я ГЭТА Я.
Я НЕ ВЕДАЮ, ХТО ВЫ, АЛЕ Я
КАХАЮ ВАС. У МЯНЕ ЁСЦЬ
АЛОВАК. МАЛЕНЬКІ, ЯНЫ ЯГО НЕ
ЗНАЙШЛІ. Я ЖАНЧЫНА. Я СХАВАЛА
ЯГО ЎНУТРЫ. МАЖЛІВА, Я НЕ
ЗМАГУ БОЛЕЙ ПІСАЦЬ,
ТАМУ ГЭТЫ ЛІСТ БУДЗЕ ДОЎГІМ.
МАЯ АДЗІНАЯ АЎТАБІАГРАФІЯ
БОЖУХНА
НА ТУАЛЕТНАЙ ПАПЕРЫ...

Я ГЛЯДЖУ У КАНЕЦ
АПОШНЯЙ СТАРОНКІ.

ЯЕ КЛІЧУЦЬ
ВАЛЕРЫ...





Я ВЕДАЮ ГЭТУЮ КАМЕРУ НА
ПАМЯЦЬ. ВЕДАЮ КОЖНУЮ
РАСКОЛІНУ Ў ТЫНКОЎЦЫ
ТАКСАМА ДОБРА
ЯК СВАЁ ЦЕЛА.



Я НЕ ВЕДАЮ, ДЗЕ Я.



Я ВЕДАЮ, ШТО Ў КАМЕРЫ ЦЯМНЕЕ І
СВІТАЕ. Я ЗАСЫНАЮ І ПРАЧЫНАЮСЯ.
ЧАС ВYZНАЧАЕЦЦА ХУТКАСЦЮ РОСТА
ВАЛАСОЎ У ПАДПАХАХ – ЯНЫ ТАМ МЯНЕ
НЕ ГАЛІЛІ.

Я НЕ ВЕДАЮ,
ЯКІ ЗАРАЗ ДЗЕНЬ.



Я ВЕДАЮ, ШТО ІСНУЕ
ЖАНЧЫНА, ЯКАЯ НАПІСАЛА
ГЭТЫ ЛІСТ НА ТУАЛЕТНАЙ
ПАПЕРЫ. Я ВЕДАЮ, ШТО
ЯНА Ў САМОЦЕ. Я ВЕДАЮ,
ШТО ЯНА КАХАЕ МЯНЕ.



Я НЕ ВЕДАЮ,
ЯК ЯНА ВЫГЛЯДАЕ.



Я ЧЫТАЮ ЯЕ ЛІСТ, ХАВАЮ ЯГО, СПЛЮ,
ПРАЧЫНАЮСЯ, ЯНЫ ДАПЫТВАЮЦЬ МЯНЕ,
Я ПЛАЧУ. ЦЯМНЕЕ, СВІТАЕ, Я ІЗНОЎ ЧЫТАЮ ЯЕ
ЛІСТ...

ЗНОЎ І
ЗНОЎ...

ЯЕ ЗАВУЦЬ ВАЛЕРЫ...

ГЛАВА 11 ВАЛЕРЫ



Я НЕ ВЕДАЮ, ХТО ВЫ.
КАЛІ ЛАСКА, ВЕРЦЕ МНЕ.
Я НЕ МАГУ ДАКАЗАЦЬ,
ШТО Я НЕ З ГЭТЫХ, ДЫ
ХАЛЕРА З ІМ. Я ГЭТА Я. Я
НЕ ВЕДАЮ, ХТО ВЫ, АЛЕ
Я КАХАЮ ВАС. У МЯНЕ
ЁСЦЬ АЛОВАК. МАЛЕНЬКІ,
ЯНЫ ЯГО НЕ ЗНАЙШЛІ. Я
ЖАНЧЫНА. Я СХАВАЛА
ЯГО ЎНУТРЫ. МАЖЛІВА, Я
НЕ ЗМАГУ БОЛЕЙ ПІСАЦЬ,
ТАМУ ГЭТЫ ЛІСТ БУДЗЕ
ДОЎГІМ.

МАЯ АДЗІНАЯ
АЎТАБІАГРАФІЯ БОЖУХНА
НА ТУАЛЕТНАЙ ПАПЕРЫ...

Я НАРАДЗІЛАСЯ ў 1957-м, у
НОЦІНГЭМЕ. ІШОЎ ДОЖДЖ. МНЕ
СПОЎНІЛАСЯ АДЗІНАЦАЦЬ, І Я
ПАЙШЛА ў ШКОЛУ ДЛЯ ДЗЯЎЧЫНАК.
Я ЖАДАЛА СТАЦЬ АКТОРКАЙ.



ТАМ Я ПАЗНАЁМІЛАСЯ
З МАЁЙ ПЕРШАЙ
СЯБРОЎКАЙ.

ЯЕ КЛІКАЛІ САРАЙ.
ЁЙ БЫЛО 14, А МНЕ 15,
АЛЕ МЫ АБЕДЗВЕ
ЗАЙМАЛІСЯ ў КЛАСЕ
МІС ЎОТСАН.



ЯЕ ЗАПЯСЦІ БЫЛІ
ТАКІЯ ПРЫГОЖЫЯ.



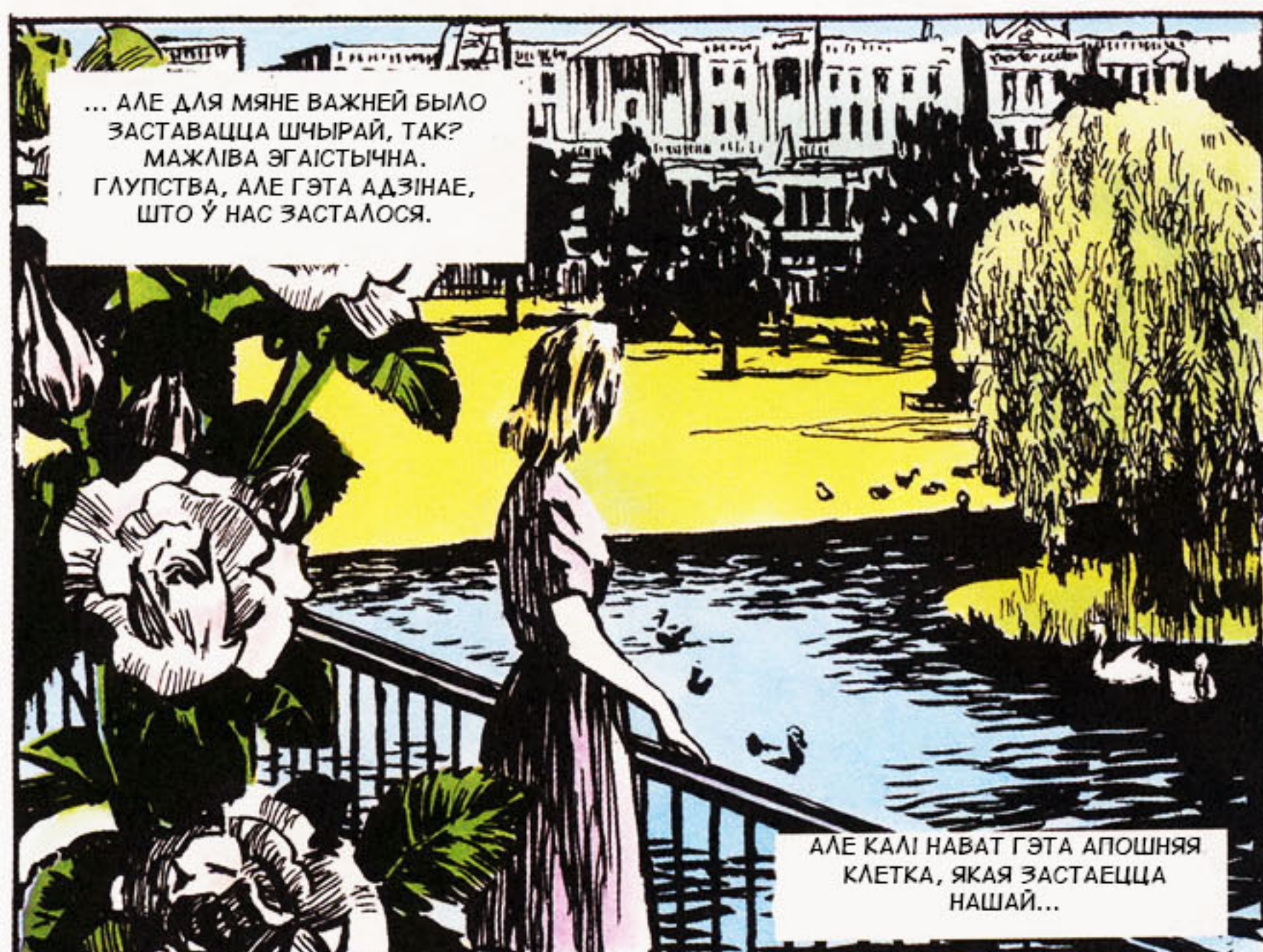
Я СЯДЗЕЛА ў КАБІНЕЦЕ
БІЯЛОГІІ, ГЛЯДЗЕЛА НА
ЗАСПІРТАВАНАГА ТРУСА І
СЛУХАЛА, ЯК МІСТЭР ХІРД
КАЖА, ШТО ГЭТА ЭТАП
РАЗВІЦЦА, ЯКІ МЫ
ПРОЙДЗЕМ...

ЯНА ПРАЙШЛА.
А Я НЕ.



У 1976-м Я ПЕРАСТАЛА
ПРЫКІДВАЦА І ЗАПРАСІЛА
КРЫСЦІНУ, МАЮ ДЗЯЎЧЫНУ,
ПАЗНАЁМІЦЦА З МАІМІ
БАЦЬКАМІ.

А ПРАЗ ТЫДЗЕНЬ Я ПАЕХАЛА ў
ЛОНДАН, ПАСТУПАЦЬ ў
ТЭАТРАЛЬНЫ.
МАЦІ КАЗАЛА, ШТО Я РАЗБІЛА
ЁЙ СЭРЦА...



... АЛЕ ДЛЯ МЯНЕ ВАЖНЕЙ БЫЛО
ЗАСТАВАЦЦА ШЧЫРАЙ, ТАК?
МАЖЛІВА ЭГАІСТЫЧНА.
ГЛУПСТВА, АЛЕ ГЭТА АДЗІНАЕ,
ШТО ў НАС ЗАСТАЛОСЯ.

АЛЕ КАЛІ НАВАТ ГЭТА АПОШНЯЯ
КЛЕТКА, ЯКАЯ ЗАСТАЕЦЦА
НАШАЙ...



...У ЁЙ МЫ ВОЛЬНЫЯ.



ДОБРА.



ДАВАЙЦЕ
ЗРОБІМ
ПАДСУМА-
ВАННЕ, МІС
ХАМАНД.



ВЫ ПРАЦУЕЦЕ НА ГЭТАК ЗВАНАГА
У. ГЭТАК ЗВАНЫ У ЗАБІВАЕ
АФІЦЭРАЎ СЛУЖБЫ БЯСПЕКІ.
ПІТЭР КРЫДЗІ - АФІЦЭР, ЁН
ЧАСТА БЫВАЕ Ў
"КІЦІ-КЭТ".



ВАС СХАПІЛІ КАЛЯ
ГЭТАЙ УСТАНОВЫ
З ЗАРАДЖАНЫМ
ПІСТАЛЕТАМ.

ЗНАЧЫЦЬ, ВЫ
ПА ЗАГАДЗЕ
ПЛАНАВАЛІ
ЗАБІЦЬ КРЫДЗІ.

БО ТАК І
БЫЛО,
МІС ХАМАНД?



НЕ! НЕ!
КАЛІ ЛАСКА,
ГЭТА НЯПРАЎДА!

БОЖУХНА,
РОСІТЭР.

СЭР.

НЕ!
ПАЧАКАЙЦЕ!
НЕ ТРЭБА!



ЛОНДАН.

Я БЫЛА ШЧАСЛІВАЯ
Ў ЛОНДАНЕ.

ЭГАІСТЫЧНА, ТАК?

ГЛУПСТВА, АЛЕ ГЭТА АДЗІНАЕ, ШТО У НАС
ЗАСТАЛОСЯ. АЛЕ КАЛІ НАВАТ ГЭТА АПОШНЯЯ
КЛЕТКА НАШАГА ЦЕЛА, ЯКАЯ ЗАСТАЛАСЯ
НАШАЙ, У ЁЙ МЫ ВОЛЬНЫЯ.
ЛОНДАН. Я БЫЛА ШЧАСЛІВАЯ Ў ЛОНДАНЕ. У
1981-М Я ЗГУЛЯЛА ДАНДЗІНІ Ў
"ПАПЯЛУШЦЫ". МОЙ ПЕРШЫ СПЭКТАКЛЬ З
РЭПЕРТУАРУ.

ДЗІЎНЫ МІР МІТУСНІ І ШОРГАТАЎ, НЯБАЧНЫХ
ЗА ЯРКІМІ АГНЯМІ ГЛЯДАЧОЎ, АМАЛЬ
НЕВЫНОСНАГА ЗЗЯННЯ. Я БЫЛА ЗАХОПЛЕНАЙ
І САМОТНАЙ.

НОЧЧУ Я ХАДЗІЛА ПА КЛУБАМ, АЛЕ Я
ПАВОДЗІЛА САБЕ СТРЫМАНА І НЕ ВЕЛЬМІ
ШМАТ РАЗМАЎЛЯЛА.

Я БАЧЫЛА ГЕЯЎ, АЛЕ НЕ АДЧУВАЛА СЯБЕ
ПАВОЛЬНА КАЛЯ ІХ – ЯНЫ ПРОСТА ЖАДАЛІ
БЫЦЬ ТАКІМІ. ГЭТА БЫЛО ІХ ЖЫЦЦЁ. ІХ
ЗАПАЛ.

АДЗІНАЯ ТЭМА ДЛЯ РАЗМОЎ...

Я ЖАДАЛА
БОЛЬШАГА.



НА ПРАЦЫ СПРАВЫ ІШЛІ ДОБРА.
Я СТАЛА АТРЫМЛІВАЦЬ РОЛІ Ў
ФІЛЬМАХ, СПАЧАТКУ МАЛЕНЬКІЯ,
ПОТЫМ ВЯЛІКІЯ.



У 1986-М Я ЗНЯЛАСЯ Ў
"САЛАНЧАКАХ". ФІЛЬМ АТРЫМАЎ
ШМАТ УЗНАГАРОД, АЛЕ
ГЛЯДАЧАМ НЕ СПАДАБАЎСЯ.

ТАМ Я ПАЗНАЁМІЛАСЯ
З РУТ УАЙЛД.

Я КАХАЛА ЯЕ,
А ЯНА МЯНЕ.

МЫ ЖЫЛІ РАЗАМ.
НА ДЗЕНЬ СВЯТОГА
ВАЛЯНЦІНА ЯНА
ДАСЫЛАЛА МНЕ
РУЖЫ.

ГЭТА БЫЛІ ТРЫ ЛЕПШЫХ ГАДЫ У
МАІМ ЖЫЦЦІ.



У 1988-М
ПАЧАЛАСЯ
ВАЙНА.



І ПОТЫМ УЖО НЕ БЫЛО
НІЯКІХ РУЖ.



НІ Ў КАГО.

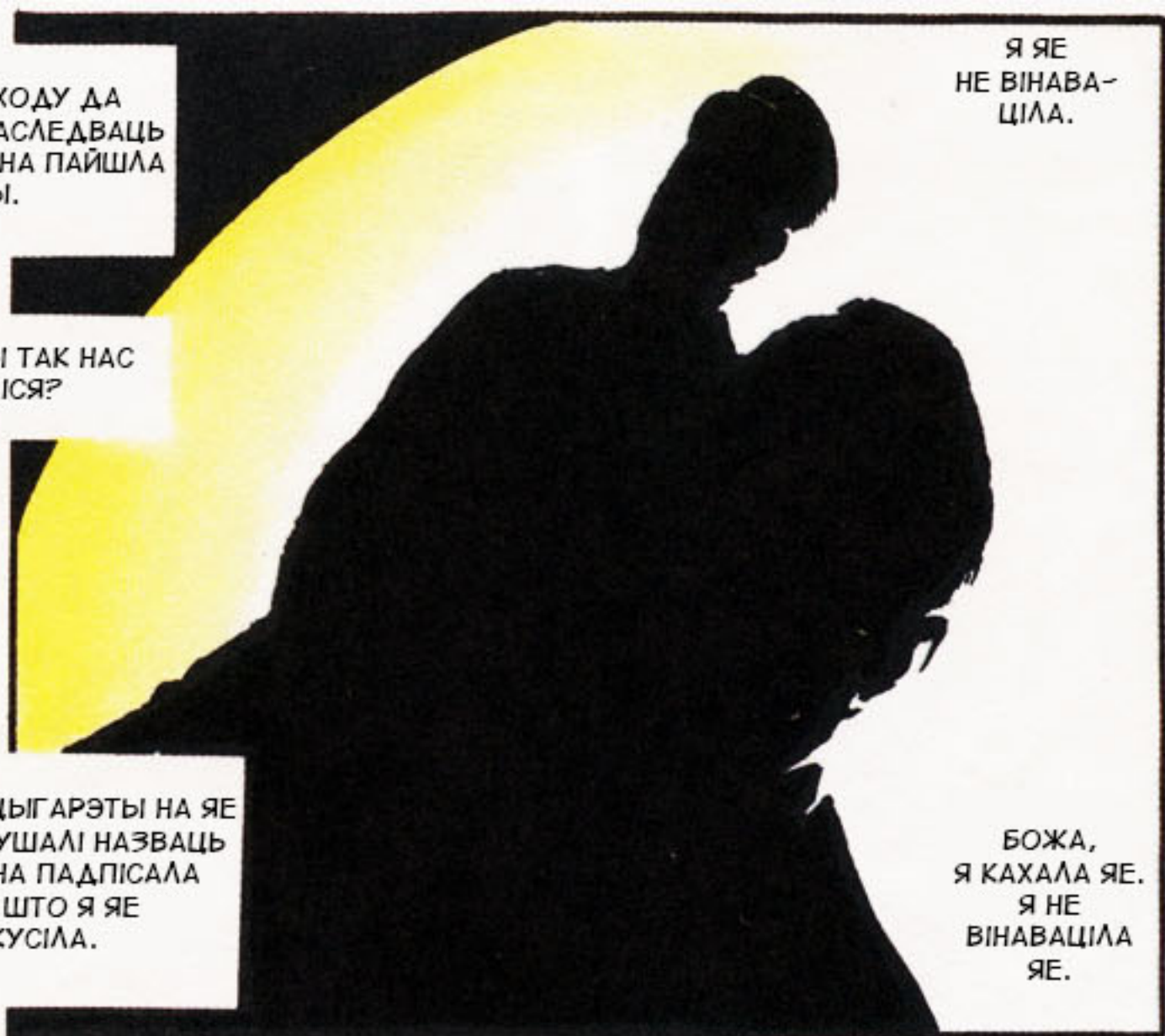




У 1992-м, пасля прыходу да ўлады, яны пачалі пераследаць геяў. Рут схапілі, калі яна пайшла пашукаць ежы.

Чаму яны так нас баяліся?

Яны тушылі цыгарэты на яе целе і прымушалі назваць маё імя. Яна падпісала заяву, што я яе спакусіла.



Я яе не вінаваціла.

Божа, я кахала яе. Я не вінаваціла яе.



Яна вінаваціла сябе.

Яна скончыла жыццё самагубствам. Не магла жыць здрадніцай. Жыць, аддаўшы сваю апошнюю клетку.

Ах, рут!

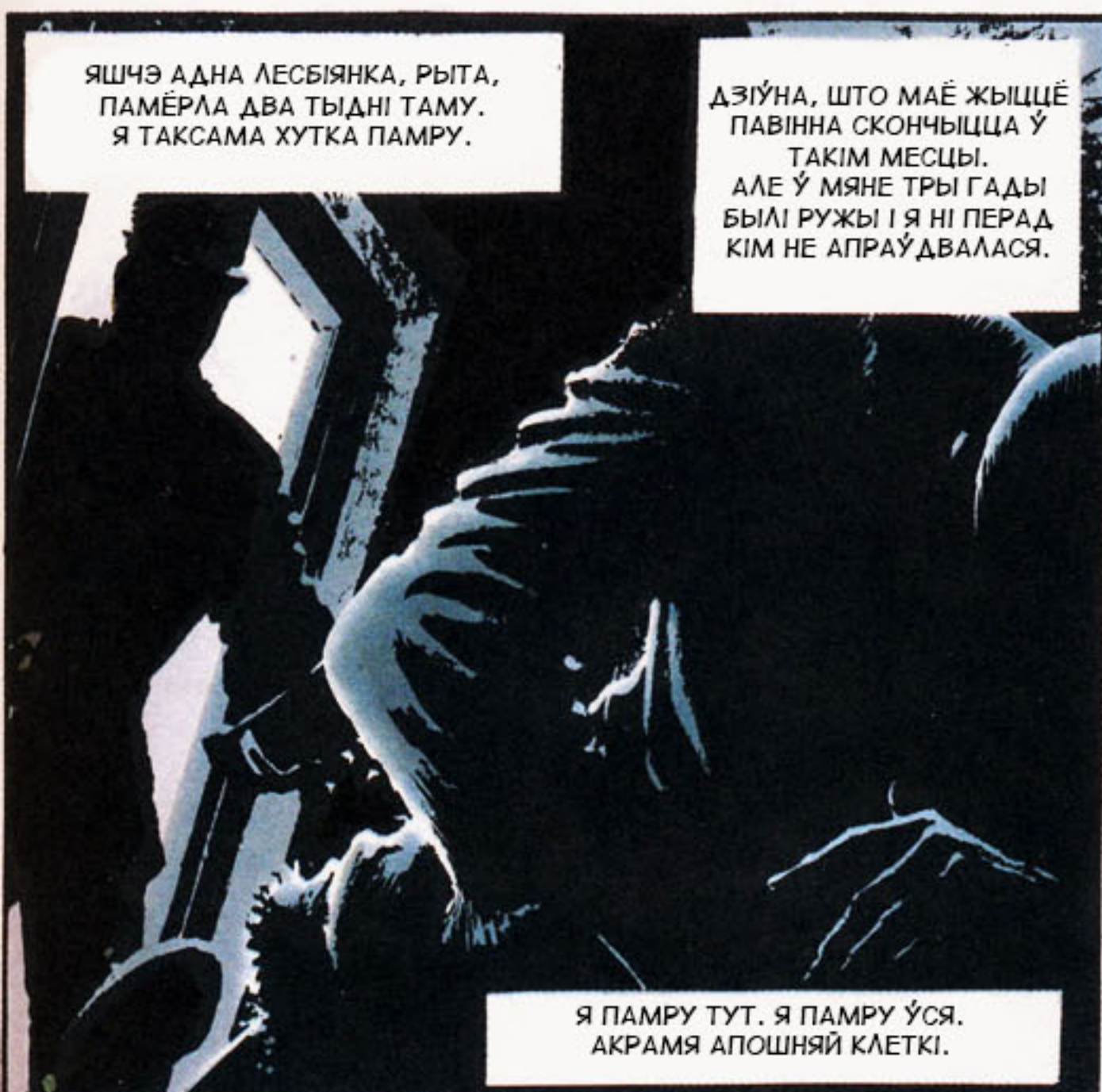


Яны прыйшлі за мной. казалі, што спяляць усе мае фільмы.

Яны пагалілі мяне. Акуналі галавой ва ўнітаз і жартавалі наконт лесбіянак.



Яны кінулі мяне сюды і пачалі карміць мяне таблеткамі. Я ўжо не адчуваю свой язык. Я не магу размаўляць.



Яшчэ адна лесбіянка, рыта, памёрла два тыдні таму. Я таксама хутка памру.

Дзіўна, што мае жыццё павінна скончыцца ў такім месцы. Але ў мяне тры гады былі ружы і я ні перад кім не апраўдвалася.

Я памру тут. Я памру ўся. Акрамя апошняй клеткі.



Акрамя адной.

КЛЕТКА.

МЫ НЕ ПАВІННЫ ГУБЛЯЦЬ ЯЕ,
ПРАДАВАЦЬ АЛЬБО АДДАВАЦЬ.

Я НЕ ВЕДАЮ, ХТО ВЫ, Я НЕ ВЕДАЮ
НАВАТ ЦІ ЖАНЧЫНА ВЫ АЛЬБО
МУЖЧЫНА. Я НАЎРАД ЦІ ЎБАЧУ ВАС.
НЕ ЗМАГУ АБНЯЦЬ ВАС, ПАЦАЛАВАЦЬ
ВАС, РАЗАМ ПАПЛАКАЦЬ АЛЬБО
ВЫПІЦЬ.

ТАКАЯ МАЛЕНЬКАЯ. АЛЕ ГЭТА
АДЗІНАЕ, ШТО ТРЭБА МЕЦЬ.

МЫ НЕ МОЖАМ ІМ ДАЗВОЛІЦЬ
ЗАБРАЦЬ ЯЕ.

АЛЕ Я КАХАЮ ВАС.

Я СПАДЗЯЮСЯ,
ШТО ВЫ ЗБЯЖЫЦЕ
АДСЮЛЬ.

СПАДЗЯЮСЯ, ШТО СВЕТА БУДЗЕ
ТАКІМ, ЯКІМ ЁН БЫЎ РАНЕЙ.
І Ў ЛЮДЗЕЙ БУДУЦЬ РУЖЫ.
ЯК І РАНЕЙ.

ШКАДА, ШТО Я НЕ
МАГУ ПАЦАЛАВАЦЬ
ВАС.

ВАЛЕРЫ.

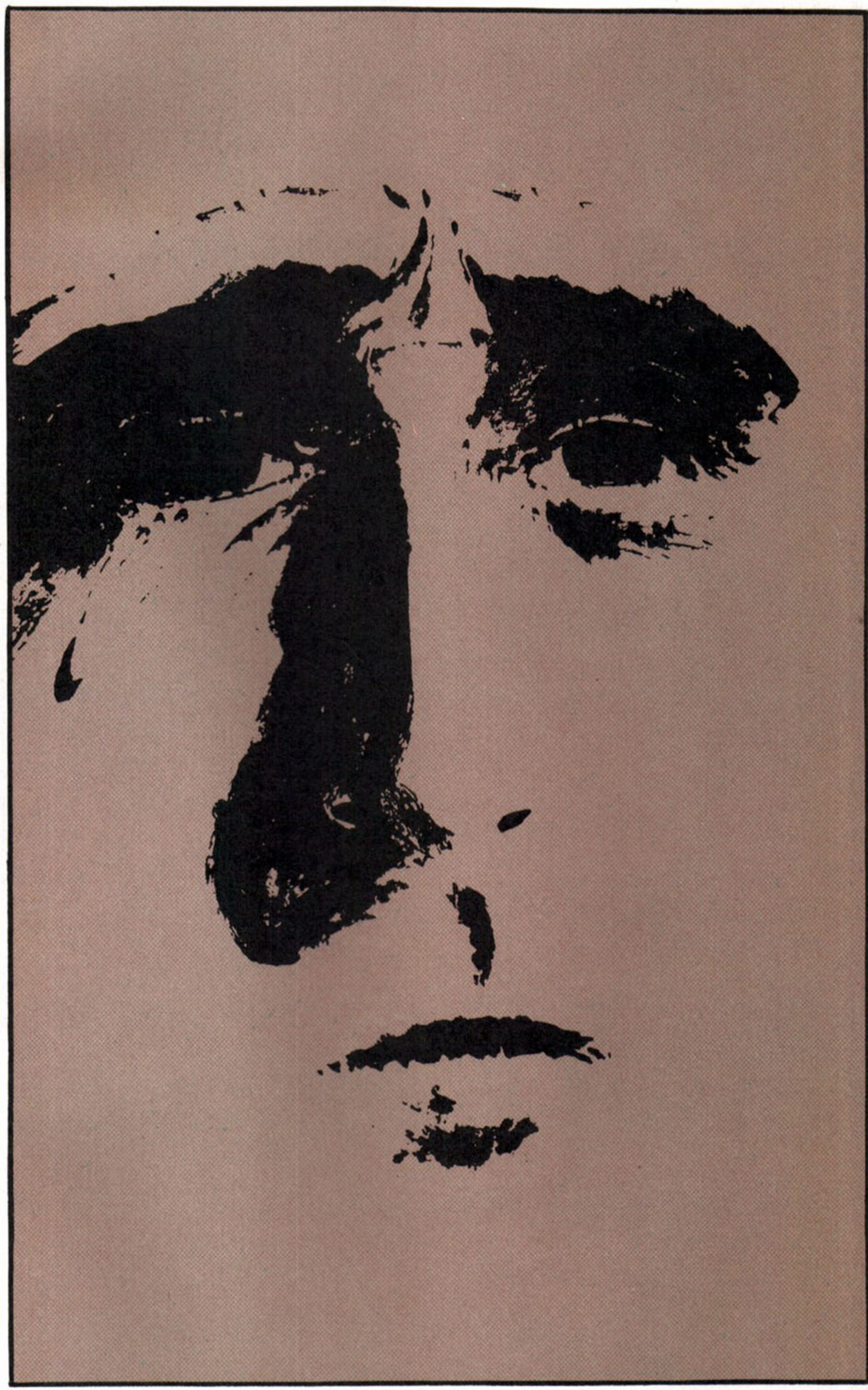
"X"

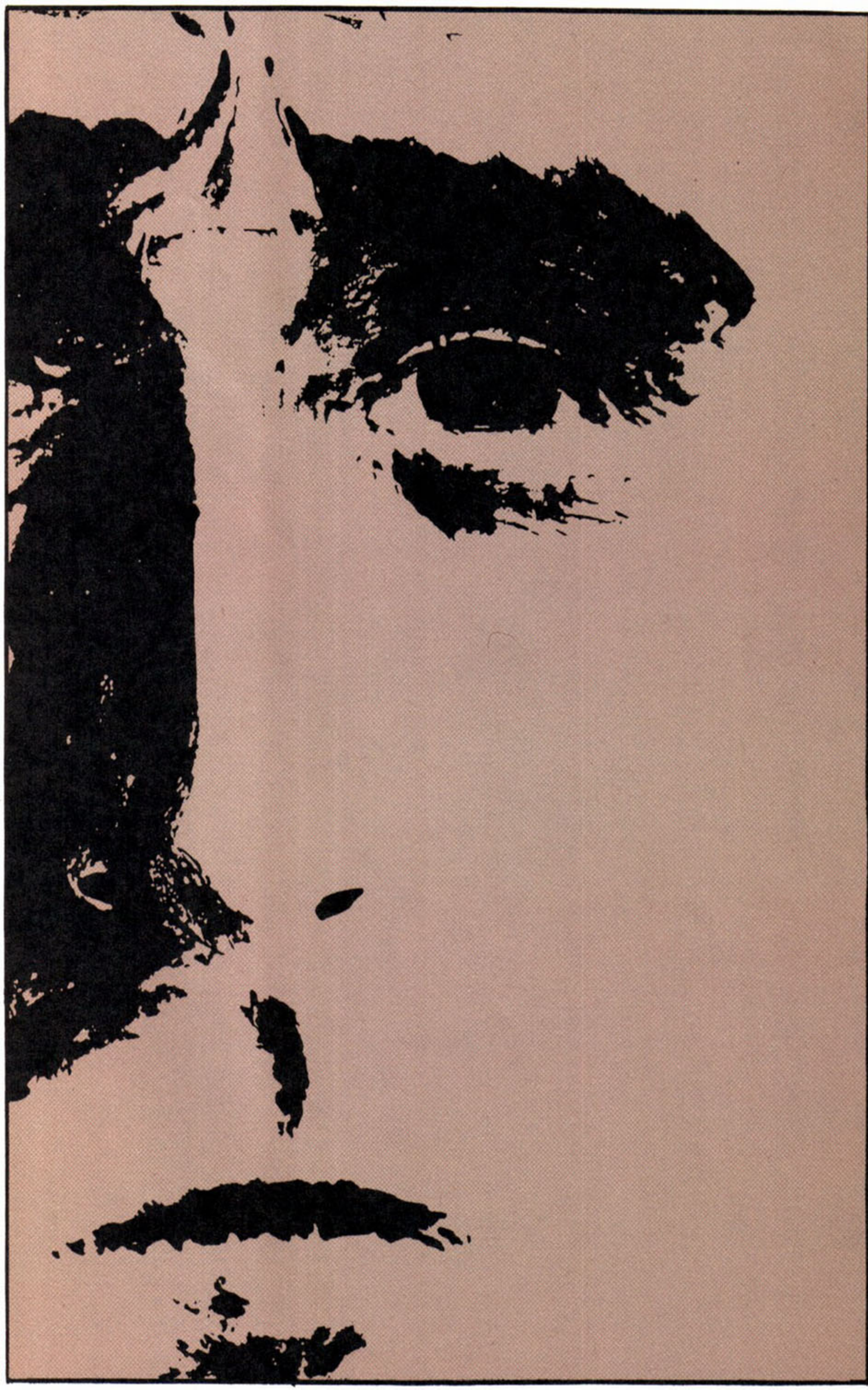
Я ВЕДАЮ ГЭТУЮ
КАМЕРУ
НА ПАМЯЦЬ.

АКРАМЯ
АДНОЙ.

ГЭТА КАМЕРА ВЕДАЕ МЯНЕ
ДА АПОШНЯЙ КЛЕТКІ.









DC COMICS INC.

PRESIDENT
AND PUBLISHER
JENETTE KAHN

V.P.-EXECUTIVE EDITOR
DICK GIORDANO

EDITOR
KAREN BERGER

ASST. EDITOR
ART YOUNG

ART DIRECTOR
RICHARD BRUNING

MGR.-EDITORIAL ADMIN.
TERRI CUNNINGHAM

MGR.-TALENT
RELATIONS
PAT BASTIENNE

PRODUCTION DIRECTOR
BOB ROZAKIS

EXECUTIVE V.P.
PAUL LEVITZ

V.P.-CREATIVE DIRECTOR
JOE ORLANDO

V.P.-SALES
& MARKETING
BRUCE BRISTOW

CIRCULATION
DIRECTOR
MATT RAGONE

CONTROLLER
PAT CALDON



HIS MAJESTY QUEEN VICTORIA,
1899



PRINTED BY J. & W. H. M. & CO.
PUBLISHED BY

